GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

Antº Dias

VOCABULARIO
MANUAL
DE LAS LENGUAS
Castellana, y Mexicana,

EN QUE SE CONTIENEN las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes, y ordinarias, que se suelen ofrecer en el trato, y comunicacion entre Españoles, è Indios.

COMPUESTO POR
PEDRO DE ARENAS.

****

IMPRESSO CON LICENCIA, Y Abrobacion en Mexico:
En la Imprẽta de Francisco de Rivera Cãlderon; en la Calle de S. Augustin.
Año de 1728.

Ayer
871
A952
A7
1728

Ayer 8165

PROLOGO AL PRUDENTE Lector.

TRratando yo vn poco de tiempo con los Naturales de este Reyno, passè grande trabajo, assi por los caminos, como en sus Pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme; y para remediar esta dicha necessidad procurè valerme del Vocabulario grande, q̃ anda impresso, de las lẽguas Castellana, y Mexicana; mas no lo hallè acomodado á aquello que ha menester saber vn hombre romancista, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios, y entenderlos: por lo qual acordè de escrevir en lengua Castellana las palabras, nõbres, preguntas, y respuestas, que me parecieron ser mas necessarias para el referido efecto; lo qual hecho lo entreguè à vn Interprete de los Naturales de este Reyno, el qual las bolvió en lẽguaje Mexicano, de suerte q̃ me sirvió de Vocabulario, que es el cõtenido en este presente libro,

y por medio de èl, pude despues entēder à los Indios, y ellos entenderme. Considerando, pues, que la misma necessidad, que yo padecí antes que hiziesse la referida diligencia, padecen otros muchos; acordè de pedir licēcia para imprimirlo, para que se aprovechē de èl, los que quisieren, y lo huvieren menester: y para que mas comodamēte se puedan servir de él, hize la siguiente tabla, en la qual se buscará el capitulo, que trata de la materia en cuya razon se pretende hablar con los Indios: conviene â saber, si en razon de caminos, y caminar, comprar, ò vender, pedir recaudo en llegando â algun Pueblo, ô en razon otra qualquiera de las cosas en este libro contenidas: y aviendo hallado el tal capitulo verá al fin del renglon à quantas hojas está. Hase puesto el romance castellano de letra bastardilla, y la declaracion en Mexicano, de letra redondilla para mayor distinccion, que por estár todo muy claro me pareció no ser necessario explicarlo.

TA-

TABLA DE LAS COSAS contenidas en eſte Vocabulario.

Palabras de Salutacion.

Lo que ſe ſuele decir, y preguntar à los enfermos.

Lo que ſe ſuele decir conſolando à alguna perſona.

Preguntas que ſe ſuelen hazer buſcando alguna perſona en ſu caſa.

Quando ſe va à caſa de vn Indio en buſca ſuya.

Palabras, que ſe ſuelen decir preguntando por alguna coſa perdida.

Preguntas, que ſe ſuelen hazer, del eſtado, y temporales de algun lugar.

Palabras, que comunmente ſe ſuelen decir, preguntando por alguna perſona auſente.

Palabras que ſe ſuelen decir, preguntando à vna perſona por diverſas coſas, y à èl en particular por las ſuyas, y ſi quiere ſervir.

Las palabras que ſe ſuelen decir â los Indios, que trabajan en minas, y labores de el campo.

Lo que ſe ſuele decir à vn moço, quando le embian por comida à la Plaza.

Palabras, que comunmente ſuele decir el

amo

amo al moço, quando le dexa en guardia de la caſa.

Palabras que comunmente ſe dicen à vn moço, quando le encargan alguna ropa, para que la guarde, y la ponga en orden

Palabras, que ſe ſuelen decir al moço para cargar, componer, ò aliñar alguna coſa.

Nombres de axuar de caſa.

Lugares de dentro de caſa.

Nombres de lugares dentro de la Ciudad, ò Pueblo.

Coſas que le ſuelē mandar hazer à vn tapixque quando trabaja en caſa.

Palabras que ſe ſuelen decir alabando â alguno de que ſirve, ó haze bien ſu oficio.

Palabras comunes de vituperio.

Nombres de coſas para eſcrevir.

Recaudo para coſer.

Nombres de diverſas colores.

Nombres de las partes de el Cuerpo humano.

Lo que comunmente ſuelen decir los amos à los moços, quando quieren caminar, y cargar las mulas.

Coſas que ſe ofrecen preguntar â alguno, que ſe encuentra en el camino caminando.

Preguntas, que ſe ſuelen hazer à vn viandante.

Co-

Coſas, que comunmente ſe ſuelen preguntar, y pedir, deſpues de llegado à algun Pueblo.
Palabras, que comunmente ſe dicen, en razon del tiempo.
Nombres de coſas del campo.
Palabras, que ſe ſuelen decir, comprando, ó vendiendo mercaderias.
Nombres de contar.
Palabras comunes, que ſe ſuelen decir parã averiguar cuya es alguna coſa.
Palabras comunes, para diſculparſe de alguna acuſacion.
Nombres de la gente, que habita, y ſirve en vna caſa.
Nombres de parentela
Palabras de ofrecimiento.
Palabras de agradecimiento.
Nombres de algunos Animales domeſticos.
Nombres de algunos Animales, que ſe cazan.
Nombres de Animales bravos, y dañoſos.
Nombres de Aves ſilveſtres, y domeſticas.
Nombres de Animales venenoſos, y ſavandijas.
Lo que comunmente ſe ſuele preguntar, y decir en razon de las coſas de devocion.
Lo que ſe ſuele preguntar, y decir à algun oficial

cial, aviendole mandado hazer alguda obra.

Demandas, y respuestae ordinarias.

Para mandar hazer algo à vn Oficial.

Preguntas que se suelen hazer en razon de la mudanza del tiempo.

Nombres de cosas del fuego.

Lo que se suele decir en razon del fuego.

Nombres de cosas del Cielo, y de Ayre, y sus mudanzas.

Palabras que comunmente se suelen decir en razõ de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa.

Palabras que ordinariamente se suelen decir en qualquier cosa que se dice, y pregunta.

Palabras que se suelen decir quando se embia à llamar á alguna persona, ó à saber de èl.

Palabras que ordinariamente se suelen decir quexandose de algun agravio, ó desobediencia.

Lo que comunmente se suele decir, señalando el lugar dònde està alguna cosa.

Palabras que comunmente se suelen pronunciar, en razon de ir â oyr Missa, y confessarse.

Las palabras, que ordinariamente se suelen decir pidiendo algun muchacho â sus Padres, para enseñarle oficio,

Pala-

Palabras que ſe ſuelen decir en razon de reñir, ó reprehender â vn moço.
Palabras que ordinariamente ſe ſuelen decir para animar á alguno à que proſiga en la virtud
Lo que ſe ſuele decir alabando alguna coſa.
Palabras que ordinariamente ſe ſuelen decir poniendo defecto en alguna coſa.
Lo que ordinariamente ſe ſuele decir quando ſe compra, ó vende algun cavallo.
En razon de dar vozes, de hablar, y callar.
Lo que comunmente ſe ſuele decir en razon de averſe vna coſa quebrado, ó echado à perder.
Palabras comunes, y ordinarias, que ſe ſuelen decir, y preguntar, en razon de aderezar la comida.
Palabras, que comunmente ſe ſuelen decir en razon de cantar, baylar, y coſas de plazer.
Palabras que comunmente ſe ſuelen pronunciar en razon de triſteza, y llanto.
Palabras que comunmēte ſe ſuelen decir en razon de alguna pena, ó dolor corporal.
Las palabras mas comunes, que ſe ſuelen repetir acuſando à alguno, ó algunos de algun delito.

TA-

TABLA DE LOS CAPITVLOS, QVE contiene la segunda parte de este Vocabulario, que comienza con la lengua Mexica, y tiene la declaracion en Lengua Castellana.

EL principio de esta segunda parte.
Palabras que comunmente se suelen decir à vn moço quando acude de mala gana â lo que le dicen, ó mandan.
Lo que comunmẽte se suele preguntar, y decir en razon de difuntos, y entierros.
Lo que comunmente se suele preguntar, y decir, en razon de conocer vna persona, y saber donde está.
Palabras, que se suelen decir en razon de amistad.
Palabras, que comunmẽte se suelen decir acerca de enemistad.
Palabras, que comunmente se suelen decir en razon de conceder á alguno lo que dice, ó pide dado, ó prestado.
Las palabras mas comunes, que se suelen responder á qualquiera pregunta.
Palabras que comunmente se suelen decir en razon de assegurar â alguno de alguna cosa de que se teme.

A vno

A vno que rehuye, ó ha miedo de llegârse â vn cavallo, ó mula.
Palabras que comunmente se suelen decir admirandose de alguna cosa.
Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal á alguna persona presente, ô al proprio moço.
Lo que comunmente se suele decir en razon de ser vna cosa chica, ó grande, corta, ó larga, angosta, ó acomodada.
Palabras, que comunmente se suelen decir pidiendo vna persona perdon à otra, de algun yerro, ó descuydo.
Lo que se suele decir à vn moço, quando lo embian por algo, y se tarda.
Palabras q̃ comunmente se suelen decir en razõ de estimar, ó menospreciar alguna cosa.
Palabras conque se suelen declarar los defectos, ó bondades de vn cavallo.
Palabras que comunmente se suelen decir despidiendose vna persona de otra.
Las palabras mas comunes, y ordinarias que se suelen decir en diversas cosas.
Nombres de diversos generos de cosas.
Modos de numerar.
Palabras que comunmente se suelen decir para averiguar cuya es alguna cosa.
Lo que comunmente se suele decir para disculparse de alguna acusació.

Nom-

Nombres de la gente que habita, y ſirve en vna caſa.
Nombres de parentela.
Palabras de ofrecimiento.
Palabras de agradecimiento.
Nombres de algunos animales domeſticos.
Nombres de animales que ſe cazan.
Nombres de animales bravos, y dañoſos.
Nombres de aves ſilveſtres, y domeſticas.
Nombres de animales venenoſos, y ſavandijas.
Lo q̃ comunmente ſe ſuele preguntar, y decir en razon de las coſas de devocion.
Lo que ſe ſuele decir à algun oficial aviendoſe mandado hazer alguna obra.
Demandas, y reſpueſtas ordinarias.
Para mandar hazer algo á vn oficial.
Preguntas que ſe ſuelen hazer en razon de la mudanza del tiempo.
Nombres de coſas del fuego.
Lo que comunmente ſe ſuele decir en razon del fuego.
Palabras, que comunmente ſe ſuelen decir, quando ſe dá priſſa à andar, correr, ó aguijar à alguno.

W

PALABRAS DE SALUTACION.

DIOS sea en esta casa.	Ma to Tecuiyo Dios nican amochantzinco moyetztie.
Dios sea con todos.	Ma to Tecuiyo Dios amotlan moyetztie.
Dios sea contigo.	Ma Dios motlan moyetztie
en horabuena esteis	ma ihuianpaccaxie
como te vá.	quen tinemi.
mucho ha.	ye huecauhtica.
que no te he visto.	in ahmo nimitzitta
tienes salud.	tipactica
mucho.	cenca
me huelgo de esso.	icnipahpaqui on
me pesa de eso.	icninotequipachohua on
y tu fulano, &c.	auh in tehuatl, &c.
como estás.	quentica
mucho he holgado.	cenca ic nipaqui
de verte.	inic onimitzittac
bueno.	qualli
sano.	tichicahuac

con ſalud.	ticpactinemi
mucho me peſa.	cenca nechtequipachohua
de tu mal.	in mococoliz
quedad con Dios.	ma Dios motlan mocahua
Dios te guarde.	ma Dios mitzmopieli
de todo mal.	inipã ixquich ahmo qualli
Dios te depare	ma Dios mitzmonextilili
lo que te conviene.	inmotechmonequi
para ſu ſervicio.	inic ticmotlayecoltiliz.

Lo que ſe ſuele decir, y preguntar â los enfermos.

COMO eſtáis.	quentimoyetztica
mucho me peſa.	cenca nechtequipachohua
de vueſtro mal.	in mococoliz
ha mucho tiempo.	cuix yehuecauh
que eſtais aſſi.	in yuhtica
que eſtais enfermo.	in timococohua
què te duele.	tlein mitzcocohua
què mal ſientes.	tlein cocoliztli motechca
qué te han pueſto.	tlein omitztlalilique
quien te cura.	aquin mitzpahtia
ſientes mejoria.	cuix achitimohuelmati
quieres comer.	cuix titlaquaznequi
què deſſeas.	tlein tiquelehuia
yo.	nehuatl

te lo traerè.	nimitzhualhuiquiliz
no tengas pena.	ahmo ximotequipacho
pide.	xiquihtlani
lo que quieres.	in tleinticnequi
esfuerçate.	ximochicahua
que no ſerà nada.	ca ahtletiz
con el favor.	yca itepalehuilitzin
de Dios.	in Dios
comed eſſo.	xicqua on
luego.	niman
que lo quiero ver.	ca niquittaznequi
hante ſangrado.	cuix omitzintzminqué
hante purgado.	cuix omitztlanoquilique
bien està.	ca tel qualli
Dios te dé ſalud.	ma Dios mitzchicahua,

Lo que ſe ſuele decir, conſolando á alguna perſona.

Mucho me peſa.	cenca nechtequipachohua
de tus trabajos.	in monetoliniliz
Dios te conſuele.	ma Dios mitzmoyollalili
Dios te remedie.	ma Dios mitzmopalehuili
como puede.	ycaihuelitiliitzin
cierto que te tengo.	huelnelli catinech
laſtima.	tlaocoltia
y quiſiera poder.	nicnequi manihueliti

remediarte.	inic nimitzpalehuiz
ten paciencia.	ma ocxitlapaccaiyohui
llevalo.	xicmotechti
en amor de Dios.	ica [illegible] laçotlaliztzi in Dios
que no puede durar.	ca ahmo huecahuaz
mucho esso.	cenca inon
en todas cosas.	ca in ixquich tlamantli
ay mudanza.	mocuecuepriuh
Dios lo remediarà.	Dios quimoyectililiz
por donde.	in campa
tu no piensas.	ahmo ticmaticca

Preguntas, q̃ se suelen hazer buscando à alguna persona en su casa.

Quien está acá.	Aquin nicanca
está acà.	cuix nicanca
fulano, ò fulano.	in yehuatl, &c.
como esta.	quenca
que haze.	tleinquichihua
accidle.	xiquilhui
que estoy aqui.	canican nica.
que le quiero hablar	ca nicnonotzaznequi
que le ruego yo.	cenca nictlatlauhtia
que se llegue aqui.	ma ocnican hualmohuica
que se assome ay.	ma oncan hualmonexti
à la ventana.	in ventana

á la puerta.	in puertatitlan
á donde fuè.	campa in oya
quando vendrà.	iquin huallaz
vendrá presto.	cuix iciuhca huallaz
podrèle aguardar.	cuix huelocnicchiez
adonde le hallarè.	campa huelniquittaz
vendrà a comer.	cuix tlaquaquiuh
vendrà â cenar.	cuix mocochcayotiquiuh
vendrà à la tarde.	cuix teotlac in huallaz
vendrá a la noche.	cuix yeiohuac in huallaz
vendrà mañana.	cuix moztla huallaz
vendrá temprano.	cuix cualcan huallaz

Quando se vá à casa de vn Indio en busca suya.

Está acà.	Cuix nicanca
fulano, ò fulano.	in yehuatl, &c.
adonde està.	campacá
quando vendrá.	iquin huallaz
vendrà luego.	cuix iciuhca hua llaz
adonde fuè.	campa oya
aqui està escondido.	nican motlatihtica
tu lo niegas.	ahmo ticmocuitia
porquê no và.	tleica inahmoyauh
porquè no viene.	tleica inahmohual lauh
à trabajar.	tlatequipanoquiuh

està enfermo-	cuix mococohua
decidle-	xiquilhui
que vaya luego-	manimam yauh
que me lleve-	manech huiquili
tal, ô tal cosa-	inin ahnoço inon
que me espere aqui-	manechcha nican
en tal, ô tal parte-	in nepa ahnoço nechca
que luego bolveré-	caniman nihualnocuepaz
que vaya à trabajar-	ma yauh tlatequipanoz
que vaya-	ma yauh
mañana-	in moztla
despues de mañana-	ahnoço huiptla
à mi casa-	ompa nochan
que tengo-	ca nicpia ca oncain
que decirle-	tle in niquilhuiz
que desseo-	ca cenca niquelehuia
hablarle-	in nicnonotzaz

Palabras que se suelen decir quando preguntan por alguna cosa perdida.

As visto-	Cuix otiquittac
as hallado-	cuix oticnexti
as encontrado-	cuix oticnamic
tal, ô tal cosa-	inin ahoço yehuatl
yo la he perdido-	nehuatl onicpolo
soltoseme-	onoçonixcauh

huyo-

huyoseme.	onic chololti
oy.	axcan
ayer.	yalhua
antiyer.	ye ohuiptla
ha que me ha faltado.	in ye onicpolo
tantos dias.	ye izquilhuitl
si lo hallares.	ahço ticnextiz
traedmelo.	xinech hualhuiquili
si supieres.	intlaticmatiz
quien lo tenga.	aquin quipie
avisame de ello.	tinechnahuatiquiuh
yo te darè.	nehuatl nimitzmacaz
buen hallazgo.	itla qualli motlaxtlahuil
hallarme has.	oncan tinechittaz
en tal, ô tal parte.	nepa ahnoço nechca
por tu vida.	mahuelmopaltzinco
que tengas cuidado.	xicmocuitlahui
tiene.	quipie
estas, y estas señas.	yuhqui inin machiotl
pregunta por ello.	ma icxiquintlahtlani
â otros Indios.	occequintin nican tlaca
decidles.	xiquimilhui
que yo les darè.	ca nehuatl niquinmacaz
buen hallazgo.	itla qualli intlaxtlahuil
si me dan.	intla huel
noticia de ello.	nec ten nonotzaquihui
y me dixeren.	ihuan nechilhuizque

donde lo vieron.	incampa oquittaque

Preguntas que se suelen hazer del estado, y temporales de algun lugar.

Como estan.	Quen tlamani
las sementeras.	in milpan
de tal, ò tal parte.	in nepa, ò ompa inin
ha llovido por allà.	cuix quiahui inompa
està muy crecido.	icuix yehuehueyac
el mayz.	in toctli
el trigo.	in trigo
estàn gordos.	cuix totomahuaque
los cavallos.	in cahuayotì
los bueyes.	in quaquauhelimihqué
los carneros.	in ichcamé
los puercos.	in pitzomé
hase cogido.	cuix omopixcac
mucho mayz.	miec tlaolli
mucho trigo.	miec trigo
de riego.	in amilpanehua
de temporal.	in ximilpanehua
ha elado.	cuix ocehuetz
ha avido.	cuixma
mucha seca.	otlatlalhuac
falta de agua.	polihui in atl
como esta.	que ninca

mi ſementera.	in nomil
la ſementera.	auh inimil
de fulano, ô fulano.	in yehuatl, &c.
ha hecho daño.	cuix itlà aquihtlacó
la avenida.	in tepeatl
ſalió el rio.	oquiz in atoyac
de madre.	inic monantitihuitz
ay enfermedades.	cuix onca cocolixtli.

Palabras, que comunmente ſe ſuelen decir preguntando por alguna perſona auſente.

Conoces.	Tiquiximati
à fulano, ô fulano.	in yehuatl, &c.
como lo dexaſte.	quen oticcauh
queda con ſalud.	cuix chicahuatica
adonde queda.	campa mocahua
avia llegado.	cuix yeoahçitó
à tal, ô tal parte.	in ompa ahnoço nepa
ha cogido.	cuix oquipixcac
mucho mayz.	miec tlaolli
mucho trigo.	miec trigo
vále bien.	cuix pactinemi
vendrá por acà.	cuix huallaz nican
quando vendrà.	iquin huallaz

Pala-

Palabras que se suelen decir preguntando â una persona por diversas cosas, y á èl en particular por las suyas, y si quiere servir.

Como se llama esso.	Tleitoca on
como se llama aquello.	tleitoca in nepaca
como te llamas.	tleinmotoca
de que tierra eres.	campa tichane
quando veniste.	iquin otihualla
â esta tierra.	in nican ipantlalli
quieres trabajar.	cuix titequitiznequi
quieres aprender.	cuix ticmomachtiznequi
oficio.	in tlayecoltiliztli
sastre.	tlahtzonqui
carpintero.	quauhxinqui
entallador.	quauhtlacuilo
quieres servirme.	cuix tinechtequipanoznequi
pagarte he.	nimitztlaxtlahuiz
cada año.	cecexiuhtica
cada mes.	cecemetztica
tanto, á tanto.	icizqui in
quieres.	ticnequi
venir con migo.	nonahuac tiaz
llevarme esto.	tinech huiquiliz inin

hăz

has de bolver.	cuix timocuepaz
à tu tierra.	in mochan
quando.	iquin
te has de ir.	in tiaz
porquè te vas.	tleipampa tiauh
tienes salud.	ticpactica
vate bien.	qualli ic tinemi
como está.	quenca
tu muger.	in monamic
tu hijo.	in mopilitzin
has estado.	cuixma
enfermo.	otimococohuaya
estàs mejor.	cuix yeachi tipactica
como te fue.	quen otinemiaya
con fulano, &c.	in itlan yehuatl
por que.	tleican
te saliste de su casa.	otiquiz in ichan.

Las palabras mas ordinarias que se suelen decir à los Indios jornaleros que trabajan en minas, y labores del campo.

Ea hermanos.	O noteicahuane
dense priesa.	xicihuican
dad os priesa.	xihcihui

mi-

mirad que es tarde.	xiquitta can ca yetlahca
y avemos hecho.	auh inyetoconchihua
muy poco.	çan tepiton
casi nada.	yunquin ahtlei
tened verguença.	xipinahuacan
que dirá.	tlein quihtoquiuh
nuestro amo.	in totlalteco
quando venga.	ihquac huallaz
el mayordomo.	in calpixqui
aonde os tardastes.	campa oanhuecauhque
donde estuvistes.	campa oancatca
tomad esso.	xoconcuican on
llevad esso.	xichuicacan on
haZed vos aquello	xic chihua tehuatl inon
y vos estotro.	auh in tehuatl inin (lla
venid vos con migo.	tehuatl nonohuac xihua.
traed.	xiqualhuica
vn huacal.	ce huacalli
vna coa.	ce huictli
dad os priesa.	xihcihui
hinchid el huacal.	xictemilti in huacalli
traed aquello.	xiqualhuica in nepaca
traed este cantaro.	xicquiican inon ahpilolli
de agua.	in atl
vayan à almorçar.	xihuian xitenihçati
vengan à almorçar.	xihualhuiam xitenihçaqui
ha venido.	cuix ohualla

fula.

fulano, ô fulano.	in yehuatl, &c.
adonde quedó.	campa omocauh
porqué no vino.	tleipampa inahmo ohualla
quando vendrà	iquin huallaz
ya se pone el Sol.	ye calaqui in tonatiuh
vayanse à casa.	xihuian amochan
el sabado les pagarè.	Sabadotica nimech tlaxtlahuiz
vengan.	xihualhuian
mañana.	in mozila
temprano.	huel yehuatzinco
como os tardastes.	quenin oantlacat tilique
tanto.	huel cenca
porque no veniste.	quenin ahmo otihualla
ayer.	yalhua
antiyer.	yeohuiptla
tomad esto.	xoconcui inin
mal lo hazeis.	ahmo qualli ticchihua
mirad como.	xiquitta quenin
hazeis esso.	ticchihua inon
no lo echeis.	ma nen
à perder.	tiquihtlacó
bueno està assi.	qualli iniuhca
dexadlo assi.	mayuhqui xiccahua
mirad que estè.	xiquitta ma ye
esto hecho.	omochiuh inin
para quando.	oquic ica
yo venga.	nihuallauh.

Lo

Lo que se suele decir á vn moço quando le embian por comida à la plaza.

Traed esto de pan-	Icxiqualqui intlaxcalli
que sea-	ma huel
bueno-	qualli
tierno-	yamanqui
blanco-	chipahuac
bien cosido-	qualli icuhcic
y traed esto-	ihuan icxiqualcui in
de carne-	in nacatl
de carnero-	ichca nacatl
vaca-	quaquauh nacatl
ternera-	quaquauhtepiton nacatl
tozino-	pitzonacatl
puerco-	Pitzotl
coles-	cólex
verdura-	nepapan quilitl
pescado fresco-	michin celtic
pescado seco-	mich huacqui
pescado salado-	tlaztahuilli michin
leña-	tlatlatilquahuitl
carbon-	tecolli
ajos-	Caxtillan ajox
cebollas-	xonacatl
sal-	ixtal

miel de abejas.	miahua necuhtli
miel de maguey.	menecuhtli
miel de cañas.	ohua necuhtli
comprad.	xiccohua
vna gallina.	ce totolli
de castilla.	tlatlazqui
de la tierra.	cihuatotolli
vn Gallo.	ce huexolotl
de la tierra.	mexicatotolli
compraràs.	ticcohuaz
tambien.	yhuan
si hallaredes.	intlahueltiquimittaz
tantas codornizes.	izquintin çoçoltin
palominos.	huilococone
bagres.	tentzonmichin
pescados blancos.	iztat michin amilone
platos de barro.	çoquiplatos
vidriados.	tlatemetzhuilli
escudillas.	caxitl (ò) ixcohuila
traed esto.	icxiqualhuica in
de fruta.	xochihqualli
mançanas, &c.	mantzanex
plantanos.	palitanox

Palabras que comunmente suele decir el amo al moço, quando le dexa en guardia de la casa.

Que.

Quedaos aqui.	Ximocahua nichan
mirad por la casa.	xitlachia in callitic
no os vays de aqui.	ahmo campa tiaz (que
no os hurten algo.	ahmo itlá techichtequiliz.
no abras â nadie.	ahmo aca tictlapolhuiz
la puerta.	in puerta
hasta que yo venga.	oquixquiehica nihuallauh
si viniere à buscarme.	intla nechtemoquihui
dicilde que fui.	xiquilhui caoc onia
à tal, ó tal parte	in nepa ahnoço nechca
que luego vendré	ca niman nihuallauh
de aqui à vna hora.	ipan in ce hora
de aqui á dos horas.	ipan in ome hora
preguntale.	xictlahtlani
què quiere.	tlein quin equi
quien es.	acyehuatl
como se llama.	tleinytoca
no dexes entrar.	ahmo ticcahuaz calaquiz
à nadie.	ma áca
mira que no.	xiquitta ahmo
te engañen.	mitziztlacahuizque
abre los ojos.	xictlapo in mixtelólo
no te duermas.	ahmo ticochiz
que presto vendré.	çan iciuhca nihuallauh
pon la candela.	xictlali in candela
en el suelo.	tlalpan
no se queme algo.	ahmo itlà tlatlaz

si salieres fuera-	intla tiquiçaz quiahuac
cierra la puerta-	xictzauhtehua in puerta
con la llave-	ican itzacca (ó) llave
y no te tardes-	auh ahmo xihuecahua
echa de comer-	xictlaqualtemili
al cavallo-	in cahuayo
á las gallinas-	in totolme
daldes agua-	xiquinmaca atl
barre la casa-	xiquichpana in calli
has candela-	xitletlali
poned á assar-	xictlehuatza
la carne-	in nacatl.

Palabras, que comunmente se dicen à vn moço, quando le encargã alguna ropa para que la guarde, y la ponga en orden.

Tened cuenta-	Huel ximotlacuitlahui
con essa ropa-	ican inon tlatquitl
con tal, ò tal cosa-	ican inin (ò) ican yehuatl
mirad por esto-	xiquitta in
no hurten algo-	ma itlà techichtequiliti
quita esso de alli-	xiquihquani on nepa
ponedlo aculla-	nepa xictlali
no se moje-	ahmo paltiz

no

no ſe ſeque-	ahmo huaquiz
quitadla del Sol-	xicquixti tonayan
quitad del Sol-	xiquihquani tonayan
tal, ô tal coſa-	inon (ò) nepacá
poned-	xictlahtlali
cada coſa de eſtas-	ceceyacan in
en ſu lugar-	iyeyeyan in
mientras que yo-	inoquic nehuatl
hago eſto-	nicchihua inin
mientras voy-	oquic nahçiz
á tal, ò tal parte-	in nepa, ahnoço nechca.

Palabras comunes que ſe ſuelen decir al moço para cargar, componer, ò aliñar alguna coſa.

Dad acá-	Xinechhualmaca
llegaos acá-	xihualahçi nican
tened aſſi-	yuhqui xicquitzqui in
dexadlo agora-	ziccahua axcan
bueno eſtá aſſi-	quallica iuhqui
vn poco mas-	ocachi tepiton
no tanto-	ahmo noquel cenca
agora eſtà bien-	axcan qualli
dexadlo aſſi-	maiuhqui xiccahua
yo lo harè-	nehuatl nicchihuaz

yo harè esto.	nehuatl nicchihuaz inin
haZed vos aquello.	xicchihua tehuatl inon
ea h jos.	ò nopilhuane
ea hermanos.	ò noteicahuane
demonos priessa.	matihcihuican
dad os priessa.	xihcihuican
que es muy tarde.	cahuel yetlahcà
està echo esso.	cuix yeomocoiuh on?
queda bueno assi.	cuixqualli iniuhmocahua
bien os podeis ir.	yehuelahyazque
id vos.	xiauh tehuatl
càminad apriessa.	xinenemican: xitotocacan
aguardadme.	xinechiecan
en tal, ó tal parte.	in ompa ahnoço nepa
yo os alcançarè.	amopan nahçitiuh
mirad no se trastornen.	xiquittacan ahmo monequillaliz
las cargas.	intlamamalli

Nombres de axuar de casa.

Messa.	Ipantlacualoni mesa
silla.	ipan netlaliloni silla
cama.	tlapechtli
sabanas.	cama tilmahtli
almohada.	quaicpalli
freçada.	nequentiloni freçada

sobre

sobre cama.	cama ixtlapachiuhcayotl
manteles.	tilmahtlipantlacualo
platos.	çoquiplatos
cuchillo.	cuchillo tlateconi
servilleta.	nemapopohualoni
jarro.	atlihuani jarro
tinaja.	acomitl
cantaro.	tzotzocolli
paño de pared.	tilmahtli caltechmoçóhuani
pañuelo.	neyacapopohualoni.

Lugares de dentro de casa.

Zaguan.	Caltentli
puerta.	tlatzaquilli puerta
patio.	ithualli
escalera.	tlamamatlatl
corredores.	quauhchayahuacan
sala.	calpulli
recamara.	tecochitiloyan
aposento.	cochihuayan
ventana.	tlanextli (ò) huentana
açotea.	tlapantli
despensa.	tlatlatilcalco
cozina.	tlaqualchihualoyan
portal.	quiahuacpa (ô) calixtli
cavalleriza.	cahuayocalco
corral.	tepan calli (ò) colal.

Nombres de lugares dentro de la Ciudad, ó Pueblo.

Aqui-	Nican
acullà-	nèpa
alli-	nechca
en la Iglesia-	ompa teopan
en la Audiencia-	ompa teuhtlatoloyan
en la carcel-	ompa teilpiloyan
en la plaza-	ompa tecpanquiahuac
en aquella casa-	ompa nepacá calli
en esta casa-	ye in nican calli
en aquel Convento-	ompa nepa teocalco
en aquel Campanario-	ompa nepa tepoztlatzililoyan
en la calle-	ompa quiahuac
en la azequia-	ompa atenco
en el puente-	ompa quauhpanco.

Cosas que se suelen mandar hazer á vn Tapixque quando trabaja en casa.

Limpiad-	Xicpopohua
essa cavalleriza-	in cahuayocalco
llevad esso-	xihuica on
á tal, ò tal parte-	nepa (ó) nechca

barred muy bien.	huelqualli icxiquichpana
la cavalleriza.	in cahuayocalco
el patio.	inithualco
el zaguan.	in caltempan
labad.	xicpaca
essa ropa.	inon tlapactli
ò tal, ó tal cosa.	inin ohnoço inon
dexadlo.	xiccahua
bueno està assi.	ca ye qualli icca iuhqui
eres muy floxo.	cahueltitlatziuhqui
no hazes cosa.	ahmo tleinticchihua
sino es quando.	intlacamo çan ihquac
yo estoy aqui.	nehualt nican nica
tomad.	xoconana
esse costal.	inon x quipilli
esse huacal.	inon huacalli
tal, ó tal cosa.	inin ahnoço in on
venid conmigo.	xihuallauh nonahuac
traed agua.	xatlacui
mira no quiebres.	xiquitta ahmo tictlapanaz
el cantaro.	in tzotzocolli
la tinaja.	in acomitl
el plato, &c.	in plato
como os tardais.	quenin tihuecahua
qué hazeis allà.	tleinticchihua ompa
venid à comer.	xitlaquaqui
tomad pan.	xoconana tlaxcalli

tal

tal, ò tal cosa-	inin ahnoço inon
llevad esso-	xicuica inon
à tal, ó tal parte-	in ompa ahnoço nepa
està llena-	cuix tentica
la cuba-	in cuauhcomitl
la tinaja-	in acomitl
estando llena-	in tlayèotemic
echarás en esta-	ocnican tictecaz
llamarme as-	tinechnotzaz
buelve-	occepa
à cerrar-	xiqualtzaqua
traed otro tanto-	onic quich xiqualhuica
hazed candela-	xitetlali (ó) xitlepitza
traed velas-	xiqualhuica ococantelā
traed lumbre-	xiqualhuica tlexochtli.

Palabras, que se suelen decir alabādo â alguno de que sirve bien, ò haze bien su oficio.

Es hōbre honrado-	Huel mahuiztli tlacatl
es hombre de bien-	huelqualli tlacatl
es muy fiel-	huel itechnetlacaneconi
puedesele fiar-	huel itechcahualoz
toda la casa-	in nochicalli (huani
es buen trabajador-	huel qualli tlatequipano-
acude muy bien-	cenca qualli icmoyocoya

acude raçonablemẽ-	achiqualli icmoyocoyani
deprende bien- (te	qualli icmomachtia
trata verdad-	nel tiliztica tlanonotza
no le he oydo-	aic niccaquilia
mentira-	iztlacatilizt li
no haze falta-	aic polihuini
es buen pagador-	qualli ictetlaxtlahuia
es cuidadoso-	huel motlacuitlahuiani
es diligente-	huel iyeel
es comedido-	huel moyocoyani
es humilde--	huel mocnomatini
es vergonçozo-	huel onca ipinahuiliz
quierole mucho-	huel cenca nictlaçotla
es habil para todo-	huel ixquichipan tlamantli ixtlamatqui
haze con brevedad-	iciuhca quichihua
lo que le mandan-	in tlein icnahuatilo
tiene cuidado-	huel quimocuitlahuia
de lo que le dicen-	in tlein ilhuilo
viene presto-	iciuhca huallauh
de donde le embian-	in campa titlano.

Palabras comunes de vituperio.

Es hombre infame-	Huèl temahuizpolohuani
no tiene verguença-	ahmo onca ipinahuiliz
es ladron-	huel ichtecqui
no se le puede-	ahmo huelitech

fiar

ser nada-	netlacanecoz
es borracho-	huel tlahuanqui
es floxo-	huel tlatziuhqui (huani
es mal trabajador-	ahmo quali tlatequipa no-
no quiere deprẽder-	ahmo quimomachtiznequi
cosa de virtud-	itla qualli yectli (tza
no trata verdad-	ahmo neltiliztica tlaronо-
es mentiroso-	huel iztlacatini
es reboltoso-	huel tlaixnelohuani
es descuidado-	ahmo motlacuitlahuani
es negligente-	huel ahyel
haze mil faltas-	huel miec inquixiccahua
es desconocido-	huel amo moyocoyani
es ingrato-	ahmo mocnelilmatini
haze de malagana-	ahmo iyollocacopa quichihua
lo que le mandan-	in tlein tequiuhtilo
nunca buelve-	aic hualmocuepa
donde le embian-	in campa titlano.

Nombres de cosas neceßarias para escrevir.

Tintero-	Tliltecomalt
tinta-	tlilli
pluma-	totolacatl
papel-	amatl
cuchillo-	totolacaximaloni

tixe-

tixeras.	ictlateco tixeras
mesa.	ipan tlahcuilo mesa
libro.	amoxtli
libro grande.	huey amoxtli
libro chico.	tepiton amoxtli
libro blanco.	iztac amoxtli
libro colorado.	chichiltic amoxtli
libro prieto.	tliltic amoxtli
oblea.	amatzacualoni
cera.	xicocuitlatl.

Recaudo para coser.

Aguja.	Icilahtzomalo aguja
seda.	icpaxela
hilo delgado.	icpatl pitzahuac
hilo gordo.	icpatl tomahuac
hilo de maguey.	ichicpatl
punçon.	tlacoyoniloni
aguja grande.	huey huitzmallotl
de harriero.	huey aguja harriero
paño.	tilmahtli
cuero.	cuetlaxtli
lienço.	Caxtillan tilmahtli
tixeras.	ictlateco tixeras
dedal.	tetal (*ó*) dedal
alezna.	ca ihtzomaloni
hilo de carreto.	pitzahuac caxtillan mecatl

Nom-

Nombres de diversas colores.

Blanco.	Ixtac
negro.	tliltic
pardo.	nextic
colorado.	chichiltic
azul.	texutic
amarillo.	coztic
verde.	xoxoctic
color del Cielo.	ilhuicactlapaltlachia
pintado.	tlahcuiloltic.

Nombres de las partes del cuerpo humano.

Cabeza.	Tzontecontli
cabellos.	tzontli
frente.	ixcuaitl
ojos.	ixtelolotli
pestañas.	tocochia
cejas.	ixquahmolli
orejas.	ñacaztli
narizes.	yactli
mexillas.	camachalli
voca.	camactli
dientes.	tlantli

len-

lengua.	nenepilli
labios.	texipalli
barba.	tentzontli
garganta.	cocotl
pescuezo.	quechtli
pecho.	yelchi quiuhtli
ombros.	ahcolli
brazos.	matzotzopaztli
codos.	molicpitl
muñecas.	maquechtli
manos.	maytl
dedos.	mahpilli
vñas.	iztitl
nervios.	tlalhuayotl
venas.	yeztlalhuayotl
vientre.	xillantli
ombligo.	xictli
espaldas.	cuitlapantli
costado.	yomotlantli
tripas.	cuitlaxcolli
higado.	yeltepachtli
baço.	taxixtecontli
corazon.	yollohtli
pulmones.	chihchitl
riñones.	netloctetencatli
caderas.	cuitlaxayactli

nal-

nalgas.	tzintamalli
muslos.	metztli
rodillas.	tlanquaitl
piernas.	metzquahyotl
espinillas.	tlaniztli
pantorrillas.	cotztli
tovillos.	xoquechtlantli
pies.	icxitl

Lo que comunmente suelen decir los amos à los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas.

Ya amanece.	Ca yetlathui
recojamos.	ma tinquin nechicocan in
las bestias.	mulatin (ò) cahuayotin
miren no falte.	xiquittocan ahmo polihuiz
alguna mula.	centetl mula
ea q̃ se va haziendo.	ò ca ye huel ye
tarde.	titlahcattilia
traed el cavallo.	xiqualhuicacan ix cahuàyo
echadle la silla.	xicxiletlalilicàn
curadle la matadu- (ra	xicpahtilican in papalax
echadle el freno.	xicifrenoti
no lo enfreneis.	ayamó xicfrenoti
demos mayz-	matitlaolmacacan

dadle mayz.	xictlaolmaca
esta desherrado.	cuix ahmo tepozcacqué
dad acà el aparejo de herrar?	xiqualhuicacan in tepoz técactiloni
agamos de almorçar	ma ticchihuacā teniçaloni
aparejemos las mulas.	matiquinchichihuacan in mulatin
recoja se toda la ropa.	ma monechico in mochi tilmahtli
no se olvide alga.	ahmo itlá mocahuaz
alcancen esse tercio.	xicnapalocā inontlamemelli
ayudad e vos.	xicpalehui tehuatl
tened esso.	xicquitzca non
endereçad essa carga.	xicmelahuaquetzacan inon tlamemelli
agora està buena.	axcan qualli
vayan con cuydado.	xicmocuitlahuitihuian
hasta salir.	oquix quichica tonquiça
del pueblo.	in altépetl ihtic
no desaparesca.	ma nen mixcauh
alguna bestia.	ce mula, ahnoço cahuayo
no se trastorne.	ama nem monecuillali
alguna carga.	ce tlamemelli.

Cosas, que se ofrecen preguntar à alguno que se encuentra en el camino caminando.

Venid

Venid acá hijo-	Xihuallauh nopiltze
qual es el camino-	ca yehuatl inohtli
para tal, ô tal parte-	in ompa, ahnoço nepa
es este el camino-	cuix yehuatlin inohtli
ay otro camino-	onca occe ohtli
mas cerca-	ahmo cenca huehca
ay otro camino mejor	cuixonca occe ohtli qualli
quãto ay de aqui allá	quexquichca inicnica inõpa
podremos llegar oy-	hueliitiz tahtizque inaxcan
está bueno el camino	cuix qualli ic ca inohtli
quantas leguas ay-	quexquich legua onca
está lejos de aqui-	cuix oc huehca
está cerca de aqui-	cuix ça nican
tal, ô tal cosa-	in ompa inin (yatl
viene el rio crecido-	cuix hueltentihuiz in ato-
puedese vadear-	cuix huel panolo
por donde se vadea-	campa huel yepanohuayan
el rio-	in atoyatl
está adereçada-	cuix tlachichiuhtli
la puente-	in quauhpantli
por dõde pasastes vos	cãpaie inotipanoc tehuatl
pasastes a cavallo-	cahuayopan otipanoc
podran passar-	hueliitiz quiçazquè
las cargas-	in tlamamelli
podré yo passar-	huel nipanox in nehuatl
de suerte que bien-	çaye ca qualli
puedo passar-	inic nipanoz

ihe-

luego no podrè paſar	axca ahuelnipanoz
pues por donde irè.	auh campa huel icniaz
quiereſme guiar.	ticnequi tinechyacanaz
enſeñame el camino	xinechmachtii in ohtli.
pagartelo ê muy biẽ	nimitztlahuiliz qualli
hazlo por amor de Dios.	ma ipâpatzinco in to Tocuiyo Dios xicchihua
eſtà aderezado.	cuix yeomochichiuh
el camino.	inohtli
como ſe llama.	tleytoca
eſte Pueblo.	inin altepetl
como ſe llama.	tleinytoca
aquel Pueblo.	in népacà altepetl
ay buena comunidad	cuixqualcã in comunidad
hallaremos comida.	cuix neçiz in tlaqualli
y mayz.	ihuan tlaolli
por nueſto dinero.	ican to tómin.

Preguntas que ſe ſuelen hazer â vn viandante.

De donde vienes.	Campaye tihuitz
de q̃ Pueblo eres.	cámpa mochan
quanto ha.	ye iquin
que ſaliſte de allá.	in ompa otiquiz
como eſtà el camino	quenami inohtli
ay malos paſſos.	cuix ihtlaçauhticá

està adereZada.	cuix tlachichiuhtli
la caiZada.	in aohtli
la puente.	in quauhpantli,
adonde vas.	campa tiauh
què llevas.	tlein tichuica
cuyo es.	aquiaxca
para quien lo llevas.	aquin tichuiquilia
con quien estays.	aquinitlantica
llevaslo à vender.	cuix ictihuica inticnáma.
yo lo comprarè.	nehuatl nicohuaz
Dios te guie.	ma Dios mitzmoyacanilicaz.

Cosas que comunmente se suelen preguntar, y pedir despues de llegado à algun Pueblo.

Adonde es.	Campa ye
la comunidad.	in comunidad
adonde es la casa.	campa inichan
del Mayordomo.	in Mayordomo
del Alcalde.	in Alcalde
del Rexidor.	in Rexidor
llevame allà.	ompa xinechhuica
quanto quieres.	quézqui ticnequi
quanto cuesta.	quezqui ipatiuh
vna gallina.	ce totollin

de

de castilla.	Caxtillan tlatlazqui
de la tierra.	çihuatotollin
vn gallo.	çe huexolotl
de la tierra.	mexicatotollin
veys aqui tanto.	izca izqui inin
assalda bien.	qualli icxichuatzacan
traelda assada.	tlehuacqui xiqualhuicacan
traed sal.	xiqualhuica iztatl
traed chile.	xiqualhuicacan chilli
traed esto.	xiqualhuica in
de tortillas	tlaxcalli patlahuac
calientes.	totonqui
de huevos.	in totoltetl
daie priessa.	ma ihciuhca
mirad q̃ queremos.	xiquittacan caye ticnequi
caminar luego.	niman tinenemizque,
dormir esta noche.	nican ticochizque
quãto vale vna ane-	quezqui ipatiuh in cen-
ga de mayz.	quahuàcalli tlaolli
de frixoles.	in etl
de cevada.	in cevada
mucho es.	huel cenca miec
ves aqui lo que darè	nicanca in nictemacaz
traed mayz seco.	xiqualhuica tlaolhuacqui
venga bien medido.	maqualli icmotamachihua
yo lo quiero ver me-	nehuatl niquittaznequi
dir.	inquenin motamachihua

traed

traed esso de Zacate.	icxihuialhuica in zacatl
no es menester mas.	maiyquichaocmo monequi
bueno está.	ca ye qualli
no quiero tanto.	ahmo cenca miec nicnequi
busca quiẽ me guar-	xictemo aquin nechpieliz
de las bestias.	inocahuayohuan
mirad que son tãtas.	xiquittacan ca izquintinin
no se pierda alguna.	ahmo centetl polihuiz
q̃ la tengo de pagar.	quen niniĉtlaxtlahuiz
llevadlas donde aya.	xiquinhuica canin onca
harta yerva.	miec zacatl
yo lo verè.	catetl niquimittaz (mo
si an comido, ò no.	itla otlaquacque ahnoço ah-

Palabras, que comunmente se dicen en razon del tiempo.

Agora.	Axcan
despues.	çatepan
luego.	niman
de aqui á vn poco.	ocachitonca
antes de agora.	in ayamo axcan
oy.	cemilhuitl axcan
ayer.	yalhua
antiyer.	yeohuiptla
mañana.	moztla
despues de mañana.	huipta

de

de aqui à vna hora.	ipan in ce hora
de aqui à dos horas.	ipan in ome horas
avra vna hora.	ahço ye ce hora
avra dos horas.	ahço ye ome horas
avrá vn año.	ahço ye ce xihuitl
avra vn mes.	ahço ye ce metztli
avrá tantos dias.	ahço ye ce izquihuitl
de oy en vn año.	axcan ipan ce xihuitl
de oy en dos años.	axcan ipan oc ome xihuitl

Nombres de cosas del campo.

Monte.	Quauhtla
cerro.	tepétl
valle.	xitlahuatl
prado.	tepetzalan
ladera.	tepetozcac
arbol.	quahuitl
yerva.	xihuitl
camino.	ohtli
fuente.	ameyalli
arroyo.	atlauhtli
rio.	atlahco (ò) atoyatl
puente.	quauhpantli
cienega.	çahçacatla

Pala.

Palabras que se suelen decir comprā do, ò vendiendo mercaderias.

Teneis.	Cuix ticpia
tal, ò tal cosa.	yehuatl inin ahnoço inon
si tengo.	ca nicpia
no la tengo.	ahmo nicpia
quanto vale.	quezqui ipatiuh
esto, ó esta cosa.	inin ahnoço yehuatl in
quanto quereis.	quezqui tinequi
por esto, ò por esto.	ipampa inin ahnoço inon
mucho pedis.	miec in tiquihtlani
quereis.	ticnequi
vno, dos, tres, &c.	çe, ome, yei,
en otra parte me lo dan por esto q̄ os doy.	occecan nechmaca inica izqui nimitzmaca
no està bueno.	ahmo qualli inin
muestrame otro mejor.	ma xinechittiti occe achi qualli
yo te pagarè bien.	qualli icnimitzixtlahuiliz
â como vendeis	quen ticcui
la vara.	in cecen vara
la pieza.	in cecen pieza
la hanega.	in cen quahuàcalli
de tal, ô tal cosa.	in yehuatl on ahnoço inin
quātas varas quereis	quezqui vara ticnequi
mira que buena.	xiquitta huel qualli

 es es-

es este, ò esta.	inin ahnoço inon
olandilla.	olandilla
sinavafa.	ſinavafa
lampote, &c.	lampóte
no lo puedo dar.	ahuel nictemacaz
por menos.	tlacamo ica izqui in
por lo que me dais.	in izqui an nechmacá
yo me holgara.	ca icnipapaquizquia
poder darlo.	in tlá huel namechmaçaz
à mi me cuesta mas.	ca achi miec inonicnacac
veni acà.	xihualhuian
llevadlo.	xicquicquican
que por cierto.	ca huel nelli
pierdo en ello.	cequi oncan nicpolohua
quereis otra cosa.	cuix occentlamamantli anquinequi
aqui tengo.	nican nicpia
tal, ò tal cosa.	yehuatl on ahnoço inin
veisla aqui.	x quitta ca izca
es muy buena.	ca cenca qualli
no la hallaràs mejor	ahmó huel ticnextiz occe achi qualli
no la tengo aqui.	ahmo nican nipia
tengola en la posada	nicpia in õpa ninocallotia
alla podràs ir.	onpa huel tónyaz
yo la traerè despues.	niqualhuicaz çatepan

pod ás bolver por a- ma tihualmocuepaz nican
aqui las tend é- (*cà* ca nican nicpiez.

Nombres de contar.

Medio.	centlahcotl
vno	ce (*ó*) centetl
vno, y medio.	ce ihuan tlahcò
dos.	ome
tres.	yei
quatro.	nahui
cinco.	macuilli
seis.	chicuáçen
siete.	chicóme
ocho.	chicuey
nueve.	chicunahui
diez.	mahtlactli
onze.	mahtlacti óce
doze.	matlahcti omóme
treze.	mahtlacti omey
catorze.	mahtlactli on nahui
quinze.	caxtolli
diez y seis.	caxtolli óce
diez y siete.	caxtolli omòme
diez y ocho.	caxtolli oméy
diez y nueve.	caxtolli on nahui
veinte.	çempohualli

veinte y vno-	çempohualli òce
veinte y dos-	çempohualli omóme
veinte y tres	çempohualli omèy
veinte y quatro-	çempohualli on nāhui
veinte y cinco-	çempohualli on màcuilli
veinte y seis-	çempohualli on chicuaçen
veinte y siete	çempohualli on chicóme
veinte y ocho-	çempohualli on chicuéy
veinte y nueve-	çempohualli on chicunahui
treinta-	çempohualli on mahtlactli
treinta y vno-	çempohualli omatlactli óce
treinta y dos-	çempohualli on mahtlactli omóme
treinta y tres-	çempohualli on mahtlactli (omèy
treinta y quatro-	çēpohualli ōmahtlactli on na(hui
treinta y cinco-	çempualli ōcaxtolli
treinta y seis-	çempohualli ōcaxtolli óce
treinta y siete-	çēpualli ōcaxtolli omóme
treinta y ocho-	çempualli oncaxtolli omey
treinta y nueve-	çēpohualli on caxtolli on na(hui
quarenta-	ompohualli
cincuenta-	ompohualli on matlactli
sesenta-	yepohualli
setenta-	yepohualli on matlactli
ochenta-	nauhpohualli
noventa-	nauhpohualli on matlactli
ciento-	macuilpohualli

cien

ciento y cincuenta-	chicōpohualli on matlactli
docientos-	matlacpohualli
docientos y cincuēta-	mahtlacpohualli ipân ompo-
	hualli on mahtlactli
trecientos-	caxtolpohualli
quatrocientòs-	çentzontli
quinientos-	çentzontli ipan macuilpo-
	hualli
ſeiſcientos-	çentzontli ipan mahtlacpo-
	hualli
ſetecientos-	çentzōtli ipan caxtolpohual-
	li
ochocientos-	ontzontli (li
novecientos-	ontzontli ipan macuilpohual-
mil-	ontzontli ipā matlacpohual-
dos mil-	macuiltzontli (li
tres mil-	chicontzōtli ipan mahtlacpo-
quatro mil-	mahtlactzontli (hualli
cinco mil-	mahtlactzōtli ihuan ontzon-
	tli ihuan mahtlacpohualli
ſeis mil-	caxtoltzontli
ſiete mil-	caxtoltzontli ihuan ontzon-
	tli ihuan mahtlacpohualli
ocho mil-	çenxiquipilli
nueve mil-	çenxiquipilli ihuan ontzon-
	tli ihuan mahtlacpohualli

diez

diez mil.	çenxiquipilli ihuan macuil pohualli izontli.

Palabras comunes, que se suelẽ decir para averiguar cuya es alguna cosa.

Cuyo es esto.	Ac yaxca inin
es mio.	ca naxca
es tuyo.	cuix moáxca
es suyo.	cuix y áxca
es nuestro.	cuix toaxca
es vuestro.	cuix amaxca
es de aquel	cuix y àxca on
es de aquellos.	cuix imaxca in nepacate
es de nosotros.	cuix taxca
es de vosotros.	cuix amáxca
no es suyo.	ahmo y àxca
no es mio.	ahmo naxca
no es tuyo.	ahmo maxca
no es de aquel.	ahmo y áxca on
no es de aquellos.	ahmo ymaxca in nepácàte
no es nuestro.	ahmo taxca
no es vuestro.	ahmo amotlatqui
no es suyo.	ahmo intlatqui
pues cuyo es.	auh aquin y àxca
dexadla estár.	xiccahuacan mayuhyé
estese aqui.	ma çan nican ye

quedese aqui.	ma nican mocahua
guardese aqui.	ma nican mopie

Palabras comunes para disculparse de alguna acusacion.

Yo no hize.	Nehuatl ahmo onicchiuh
esto, ò esto.	inin ahnoço inon
es testimonio.	ca çan tentlapiquiliztli
falso.	iztlacatiliztica
que me levantan.	notechquitlàmia
mis enemigos.	noyaohuan
que me levanta.	notechcopa quihtohua
fulano, ò fulano.	in yehuatl ahnoço inon
que es.	ca huel cenca
mi contrario.	noteixnamiccauh:
me quiere mal.	cenca nechcocolia
me aborrece.	nechtlahyelitta
dessea dañarme.	nechyolih tlacoznequi
poner me mal.	ahqualtiliztica nechtenehua
contigo.	motechcopa
con la gente.	ihuan ican mochitlacatl
no lo creas.	ahmo xicneltoca
que es.	ca huel cenca
mentiroso.	iztlacatini
embustero.	ihhuiztlacatl
revoltoso.	tlaixnelohuani

no

no avia.	ca ahmo huelnehuatl
de hazer.	nicchihuazquia
decir.	niquihtozquia
tal, ò tal cosa.	inin ahnoço inon
contra ti.	motechcopa
contra.	ahnoço itechcopa
fulano, ó fulano.	in yehuatl (*ô*) inon.

Nombres de la gente que habita, y sirve en vna casa.

Señor.	Teuhtli
Señora.	çihuapilli
Ayo.	pilhuapahuani
Mayordomo.	calpixqui
Despensero.	tlacócohuani
Paje.	piltititlantli
Moço de cavallos.	cahuayo pixqui
Escudero.	çihuapilyacanqui
Ama que cria.	chichihua tlahuapahua
Cozinera.	çihuatlaqualchiuhqui
muchachos.	pipiltotóntin
muchachas.	çihuapipiltotòntin
esclavos.	tlàcoti
servientes.	tetlan nenqué

Nombres de parentela.

Padre.	Tahtli
Madre.	nantli
Hijo.	tèpiltzin
Hija.	teicpoch
Hermano.	teoquichtiuh
Hermana.	tehueltiuh
Primo.	teoquichtiuh çentlamãpan
Prima.	tehueltiuh çentlamanpan
Abuelo.	tecóltzin
Abuela.	teçihtzin
Tio.	tetlahtzin
Tia.	teahuitzin
Sobreno.	temach
Sobrina.	tepilò
Cuñado.	te tex
Cuñada.	tehuepol
Comadre.	teóyotica mótetatia
Compadre.	teoyotica motenantia.

Palabras de ofrecimiento.

Mira.	Xiquitta
si as menester.	ahço itlà mótech
algo.	monequi
ya sabes.	ye ticmati
la voluntad.	in notlanéquiliz
que te tengo.	in motechcopa

no seas corto-	macamo ximomamati
para conmigo.	in nohuicpa
siempre-	ca mochipa
me hallarás-	notechpa tiquittaz
para lo que-	in tlein
huvieres menester-	motech monequ z
acudir te he-	mohuicpa nicchihuaz
con todas veras-	mochi ica notlanequiliz
toda mi haziendo-	mochi in notlatqui
está à tu mandar-	icca in tlein ticnequiz
aqui estoy-	ca nican nica
para lo que-	inipan tlein
me quisieres-	notechcopa ticnequiz
mandar-	tinechtequiuhtiz.

Palabras de agradecimiento.

Dios te lo pague-	Ma Dios mitzmotlaxtlahuili
Dios te dè salud-	ma Dios mitzmochicahuili
en mucho estimo-	cenca nictl.çocamati
lo que-	in tlein
por mi hiziste-	nopampa otticchiuh
yo lo agradesco-	nictlaçocamati
yo lo recompensarè	ca niccuepcayotiz
yo servirè-	nehuatl nictequipanoz
esta merced-	inicotinechmocuelili
esta buena obra-	inin quallachihualiztli

yo la satisfarè-	nehuatl niccuepcayotiz
como es razon-	iniuhmonequi
yo quedo obligado-	ca nè notechyetica
à servirla-	inic nimitztlacamatiz
no sè quando-	ahmo nicmati iquin huel (lià
podrè pagarte-	nihueltiz nimitztlaxtlahui-
el bien-	in cenca qualli
que me hiziftes-	nohuicpa oticchiuh
lo que-	in tlein
por mi hizistes-	nopampa oticchiuh.

Nombres de algunos Animales domesticos.

Cavallo-	Cahuayo
yegua-	çihua cahuayo (ò) yegua
potro-	cahuayo conetl (ó) potro
buey	quaquahuelmicqui
toro-	quaquahuc
vaca-	çihuequaquahuc
ternera-	quaquauhconetl
carnero-	ichcatl (ó) carnero
oveja-	cihua ichcatl
cordero-	ichca conetl
chibato-	tentzone
cabra-	çihua tentzone
cabrito-	tentzon conetl

puer-

puerca.	pitzotl
lechon.	pitzoconetl
perro.	chichi
podenco.	aànqui chichi
lebrel.	tecuanchichi
galgo.	çianquìchichi
gato.	mitzili.

Nombres de Animales, que se cazan.

Ciervo.	Maçatl
venado.	huey maçatl
cabra montes.	quauhtla tentzone
liebre.	çihtli
conejo.	tuchtli
puerco.	pitzotl.

Nombres de Animales bravos, y dañosos.

Leon.	Ocelotl
tigre.	cuitlamiztl
lobo.	cuetlachtli
Zorra.	yepatl (ò) còyotl
serpe.	tecuã aztlacapale cohuatl
cayman.	acuetzpalin huey.

Nombres de Aves silvestres, y domesticas.

Agui-

Aguila.	Cuauhtli
milano.	cuixin
halcon.	acatlotli
cuervo.	cacalin
aura.	tzopilotl
garça.	aztatl
grulla.	tocuilcoyotl
gurrion.	nochtototl
papagayo.	tuznene
picaza.	hueytzanatl
paloma.	huilotl ò) palomax
palomino.	palomax tepiton
codorniz.	çulin
pavo.	pelompatox
pato.	canauhtli
ansar.	tlalalacatl

Nombres de Animales venenosos, y savandijas.

Culebra.	Cohuatl
vivora.	teuhtlacoçauhcohuatl
lagarto.	acuetzpalin
lagartija.	cuetzpalin
alacran.	colotl
rata.	huey quimichin
raton.	quimichin

hor-

hormiga.	azcatl
chinche.	tlaltexcan
pulga.	tecpin
piojo.	atemitl.

Lo que comunmente se suele prunguntar, y decir en razon de las cosas de devocion.

As oido Missa.	Cuix otiquittac in Missa
vamos à oir Missa.	tihuian tiquittati Missa
vamos al Sermon.	maticcaquiti itemachtilli
as estado en el Sermõ	ompa oticatca inotemachtilóc
adonde as estado.	campa oticatca
adonde oistes Missa.	canotiquittac in Missa
sois mal Christiano.	ahmo tiqual christiano
porque no vas à oir.	tleican ahmo tiauh ticcaquiz
Missa.	in Missa
Sermon.	temachtilli
oy.	axcan
mañana.	moztla
es dia de ayuno.	nençahualiz ilhuitl
ayunemos oy.	matitoçahuan axcan.

Lo que suele preguntar, y decir à algun oficial aviẽdole mandado hazer alguna obra.

¿Es-

Está hecha-	Cuix ye omochiuh
mi obra-	in notlatqui (ò) in naxca
tal, ò tal cosa-	inin ahnoço yehuatl
mostradmela-	xinechittiti
veamosla-	tlaniquitta,
buena está-	ca qualli icca
no esta buena-	ahmo qualli icca
no veis que falta-	ahmo tiquitta ca polihuī
tal, ó tal cosa-	inin ahnoço inon
por que-	tleipampa
no la acavas-	ayamo ticcencahua
no ves-	ahmo tiquitta
que me haze falta-	tinech nenquixtia
que me tengo de ir-	ca ye niàz
y no aguardo-	auh ahmo nicchie
otra cosa-	occentlamantli
sino esso-	çan inon
acavadlo luego-	niman xic cencahua
quando quieres-	iquin ticnequi
que venga por ella-	nihuallaz nicanaquiuh
yo bolverè acà-	nehuatl nihuallaz nican
despues-	çatepan (ó) ocachihtonca
à la tarde-	ye teotlac
à la noche-	yeyohuac
por la mañana-	quin oc yohuatzinco
à medio dia-	nepantla tonatiuh
no la eches à perder-	ma çan nen tiquihilaco

con

con la priesa.	inic tiquiçiuhca chihuaz
ya veis.	yetiquitta
lo que me cuesta.	in yeixquich ipan nic polohua.

Demandas, y respuestas ordinarias.

Tienes razon.	Nelli intiquihtohua
tienen razon.	nelli inquihtohua
no tienes razon.	ahmo yuhca intiquitohua
no tienen razon.	ahmo yuhqui in quihtohua
dices verdad.	neltiliztli tictenehua
dicen verdad.	neltiliztli inquitenehua
es mentira.	ca iztlacatiliztli
es falsedad.	ca ahmo neltiliztli
para que dicen esso.	tleican anquihtohua on
para que mienten.	tleican aniztlacati
porquè no dicen verdad.	tleipampa ahmo neltiliztli anquihtohua
porquè hazes mal.	tleican ahmo qualli tichihua
mal hiziftes.	ahmo qualli oticchiuh
bien hiziftes.	qualli oticchiuh
assi ha de ser.	ca yuhqui yez
no ha de ser assi.	ahmo yuhqui yez
hasme entendido.	cuix otinechcác
quieres que sea assi.	cuix ticnequi yuhyez

yo lo harè.	nehuatl noconchihuaz
quieres otra cosa.	cuix ticnequioccentlamàntli
decidlo agora.	xiquihto axcan
no se te olvide.	ahmo tiquilcahuaz
yo me acordaré dello	nehuatl niquilnamiquiz on
acuerdate tu.	xiquilnamiqui tehuatl
de lo que.	in tlein ic
te he encargado.	onímitznahuati:
buscadme.	xinechtemoli
tal, ò tal cosa.	yehuatl in ahnoço inon
yo te pagarè.	ne nimitztlaxtlahuiz
quanto quieres.	quezqui ticnequi.

Para mandar hazer algo à algun Oficial.

Quieres hazer.	Ticnequi ticchihuaz
sabràs hazer.	ticmati ticchihuaz
tal, ó tal cosa.	yehuatl in ahnoçoyuqui
vees aqui.	xiquitta inin
la muestra.	imachio
la medida.	itamachiuhca
ha de ser como esto.	yuhqui yez inizcain
del mismo tamaño.	çan huel noizquich
desta misma manera	çan huel qui nenehuiliz
ha de ir bien hecho.	huelqualli ictlachihualliyez
quanto quieres.	quezqui ticnequi
que te he de pagar.	quen nimitztlaxtlahuiz

mucho pides.	miec intiquihtlani
yo te darè.	nehuatl nimitzmacaz
tanto, &c.	izqui in ahnozo izqui
veis aqui tanto.	oc izca izqui
en señal.	ic nimizizóhyotia
para quando.	auh iquin
lo has de acabar.	in tictlamiltiz
sea muy bueno.	ma cenca huel qualli
vaya bien echo.	ma qualli ictlachihualli
no me hagas falta.	ma çanen tinech nenquixti
pues yo te pago.	ca ye nimitz tlaxtlahuia
todo lo que quieres.	in ixquich ticnequi
todo lo que me pides.	in ixquich tinecitlanilia.

Preguntas, que se suelen hazer en razon de la mudanza del tiempo.

Mira que tiempo haze.	Xiquitta quentlamani in cahuitl
mira si quiere llover.	xiquitta ahço quiahuiznequi
aguarda va poco.	ocxicchie achihtonca
hasta que passe.	oquic onquiça
el agua.	in quiahuitl
la tempestad.	intemahmauhti
la nublina.	inayahuitl
el granizo.	in teçihuitl
que os parece.	quen anquitta

del

del tiempo.	in cahuitl
lloverà oy.	cuix quiahuiz in axcan
mojarnos hemos.	ahço tipaltizque
muy cargado està.	cenca huelyecuichehua
el tiempo.	in cahuitl
muy obscuro està.	huel tlàyohuatica
el Cielo.	in ilhuicac
no caminemos oy.	macamo tinenemican in axcan.

Nombres de cosas del fuego.

Fuego.	Tletl
candela.	tlatlatica
leña.	tlatlatilquahuitl
carbon.	tecolli
braza.	tlexochtli
ceniza.	nextli

Lo que se suele decir en razon del fuego.

Haz candela.	Xitetlali
alumbra aqui.	xitlahui nican
hagamos candela.	ma titletlalican
llegad la candela.	xiccentlali in tletl
traed lumbre.	xiqualhuica tletl
traed candelas.	xiqualhuica ococantela
calentad aquello.	xictotoni in nèpacá

calentad esto-	xictotonican in
mira si arde-	xiquitta ahço tlatlatica
traed leña seca-	xiqualhuica tlatlatilquahuitl huacqui
trae carbon-	xiqualhuica tecolli
tapad la lumbre-	xictlápacho in tetl
con la ceniza-	ican nextli
para que no se-	ipampa ahmo
apague-	cehuiz:
enciende una-	xocontlatiçe
candela-	ococantela.

Nombres de cosas del Cielo, y de ayre, y sus mudanzas.

Cielo-	Ilhuicatl
Cielos-	Ilhuicàme
Sol-	tonatiuh
Luna-	metztli
estrellas-	çiçitlaltin
estrella-	çitlalin
cometa-	popoca çitlalin
planeta-	huey çitlalin
arco del Cielo-	ayauhcoçamalotl
nuves-	mimixtin
nuve-	mixtli
truenos-	tlatlatziniliztli
trueno-	tlatlatzini

rayos.	tlatlahuitequiliztli
rayo.	tlahuitequiliztli
relampago.	tlàpetlaniliztli
granizo.	teçihuitl
lluvia.	quiahuiztli
aguacero.	quiahuitl
nublado.	mixtli
niebla.	ayahuitl
nieve.	çepayahuitl
helada.	çehuetziliztli
yelo.	çetl
frio.	çecuiztli
viento.	yèecatl
viento recio.	yèecatl chicahuac
torvellino.	huey yèecatl
remolino.	yecamalacotl
huracan.	yècacohuatl
tiempo ſereno.	ye inomòyecman cahuitl
tiempo caloroſo.	totonqui cahuitl
tiempo frio.	çecuizcahuitl
tiempo lluvioſo.	tlacuechahuiliz cahuitl.

Palabras que comunmente ſe ſuelen decir en razon de ſeñalar con el dedo algun lugar donde ſe manda poner alguna coſa.

Aqui.	Nican
ay.	oncan on
acullá.	nèpa
mas allá.	ocachinépa
mas aca.	ocachi nican
no tanto.	ahmo cenca
assi.	yuhqui
enmedio.	nepàntla
en qualquier parte.	çàçocanin on
en ninguna parte.	ahcan oncan on
en alguna parte.	canà oncan on
donde quiera.	çaçan caná
bueno esta.	qualli icca
dexadlo assi.	yuhxiccahuà
allà fuera.	nèpa quiahuac
aqui fuera.	nican quiahuac
encima.	ipan
debaxo.	tlàni
delante.	tlàixpan
detràs.	icampa
en vna parte.	çe çeccampa
en dos partes.	óccampa
en muchas partes.	çaçan mieccampa
azia acá.	yé nican
aqui arriba.	nican tlacpac
en este mismo lugar.	çan huel oncan on

allà

alli arriba.	nepa tlacpac
aqui abaxo.	nican tlatzintlan
mas adentro.	ocachitlahtic.

Palabras, que ordinariamente se suelen decir en qualquier cosa que se dice, y pregunta.

Porquè.	Tlein ipampa
porquè causa.	catléhuatl ipampa.
por donde.	càyépa
por aqui.	yé nican
por alli.	ye nechca
por acullã.	ye nepa
por qual parte.	canyepa yè
de donde.	campayè
quando.	iquin
como.	quénin
que.	tlein
qual.	catlehuatl
agora.	axcan
luego.	niman
donde està.	campacà
hazlo visto.	cuix otiquittac
adonde.	campa
quien.	aquin

como

como se llama.	tleinitoca
donde vive.	campa motlalia
de donde es.	campa ichan
con quien.	acinahuac
quanto ha.	ye quezquichca
ha mucho.	cuix ye huecauh
que falta.	iyepolihui
quien lo tiene.	aquin quipie
quien lo llevò.	aquin oquitquic
á donde fué.	campa oya
con quien.	ac inahuac
quantos.	quezquintin
á que parte.	campa ye
quanto costó.	quezqui ic omocouh
donde se vende.	campa monamaca
es bueno.	cuix qualli
es malo.	cuix ahmo qualli
es caro.	cuix quihuecapatiotia
es barato.	cuix ohmo çenca patió
es lexos.	cuix hùèca
es cerca.	cuix ahmo hueca
puedes.	tihuelitiz
quieres.	ticnequi
irás.	tiaz
vendràs.	tihuallaz
tienes.	ticpia
que buscas.	tleintictemohua

que

que has menester.	tlein motechmonequi
que te falta.	tlein ticpolohua
que has perdido.	tlein oticpolò
porque lloras.	tleican tichoca
porquè estàs triste.	tleican titlaocoxticà
porque no hablas.	tleican ahmo titlahtohua
porque no respondes.	tleican ahmo titlananquiliz
de que te ries.	tlein ictihuetzca
quien llamà.	aquin quitzotzona
quien es.	aquin on
quantos son.	quezquintin
a donde fueron.	campa oyahquè
quantos eran.	quezquintin catcà
què buscan.	tlein quitemohua
a donde vas.	campa tiauh
de donde vienes.	campa ye tihuallauh
donde has estado.	campa oticatca
quando has de venir	iquin tihuallaz
donde quieres ir.	campa tiaznequi
q̃ has de hazer allá.	tlein ticchihuaz ompa:
yo mismo.	huel nehuatl
tu mismo.	huel tehuatl
yo.	nehuatl
tu.	tehuatl
aquel.	yehuatl
aquellos.	yehuantin on
ellos.	yehuantin

nosо-

nosotros.	tehuantin
vosotros.	amehuantin
todos.	muchtin
es vno.	ca çe
son dos.	ca omentin
son tres.	ca ye intin
yo fuy.	nehuatl onia
nosotros fuymos.	tehuantin otiaquè
todos fueron.	mochtin oyahqué
todos iran.	mochtin yazqué
todos van.	mochtin hui
yo voi hablando.	nehuatl nitlahtotiuh
yo hablo.	nehuatl nitlahtohua
yo miro.	nehuatl nitlachie
yo lo se.	nehuatl nicmati
sabeslo tu.	cuix ticmati tehuatl
aqui aguardo.	nican nicchie
de mi.	notechcopa
de ti.	motechcopa
de nos.	totechcopa
de vosotros.	amotechcopa
de aquellos.	yehuantin on intechcopa
de estos.	yehuantin in

Palabras que se suelen decir quando se embia â llamar â alguna persona: ò â saber de èl.

Ll.

Llama â Pedro.	Xinechnochili in Pedro
mira lo que haze.	xiquitta tlein quichihua
decidle q̃ vẽga acá.	xiquilhui ma nican huallauh
q̃ aqui lo aguardo.	ca nican nicchie
que venga luego.	ma niman huallauh
que es menester.	ca monequi
que le ruego.	ca nictlatlauhtia
que venga acà.	ma huallauh nican
que me avise.	ma nech machiztì
como està.	in quenca
como à estado.	quen ocatca
que à echo.	tlein oquichiuh
si ha de venir.	ahço huallaz
si ha de ir.	ahço yaz
mira si viene.	xiquitta ahço yehuitz
que venga presto.	ma ihciuhca huallauh
decidle q̃ buelva acà.	xiquilhui ma ochualmocuepa nican
que no venga agora.	ma ocayamò huallauh axcan
q̃ venga esta tarde.	ma huallauh axcan teotlac
que venga mañana.	ma moztla huallauh
á la tarde.	ye teotlac
à medio dia.	nepantla tonatiuh
despues de comer.	ihquac otlaqualoc
que vaya luego.	ma niman yauh

ă aquel negocio-	itechcopa otiquitoque
donde le dixe-	in ompa oniquilhui.

Palabras, que ordinariamēte se suelen decir quexandose de algun agravio, ò desobediencia.

Murmuran de mi-	Nech chicoihtohua
burlan de mi-	notlaquetza (à) nocamahuiltia
tratame mal-	ahqualli icnechpolohua
haZenme agravio-	nechtequipachohua
no se fian de mi-	ahmo notech motlacanequi
hanme tenido preso-	onechilpihca
tienenme preso-	onechilpihque
no me rēspectan-	ahmo nechmahuiztilia
no me obedecen-	ahmo nechtlamacati
no me dāmi haZiēda	ahmo nechmaca inotlatqui
no me dan de comer	ahmo nechtlamaca
no me dicen verdad	ahmo neltiliztli nechilhuia
engañame-	nechiztlacahuia
dicen mentiras-	iztlacatiliztli inquitohua
dicen mal de mi-	ahqualli notecpa quitohua
sin raZon-	çantlapictli
contra toda verdad-	in huel ahmo neltiliztica
contra justicia-	in huel ahmo ica justicia

con-

contra conciencia-	ixnamic in neyoltlaixmâ-
(diar	chiliz
Dios lo ha de reme-	çatel Dios quimoyectililiz
los ha de castigar-	quinmotlatzaquiltiliz
me ha de ayudar-	nechmopalehuiliz

Lo que comunmente se suele decir señalando el lugar donde esta alguna cosa.

Veislo alli-	Xiquitta nechacà
acullá-	nèpa
mas arriba-	achi tlacpac
mas abajo-	ocachi tlatzintlan
mas adelante-	ocachitlaixpan
mas atràs-	achi icampa
alli detràs-	necha itepuztco
à la buelta-	tlamalacachiuhyàn
á la subida-	ictlehcohua
â la entradá-	iccalacohua
à la bajada-	ictemohua
no alli-	ahmo nechca
ä estotro lado-	ye inoccentlapal
ä mano izquierda-	topochmahuic
alli queda-	nechca mocahua
està parado-	çan moquetztihcac
está cebado-	çan huetztoc
va andando-	ca nenentiuh.

Palá-

Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de ir à oyr Missa, y Confessarse.

Anda a la Iglesia-	Xiauh in teopan
mira si ay Missa-	xiquitta ahço onca Missa
pregunta si ay Missa	xitlahtlani ahço onca Missa
pregunta quando-	xitlahtlani quenman
se ha de decir-	in mihtoz
buelve pr sto-	ihciuhca xihuilmocuepa
aqui aguardo-	nican nicchie
aculla me hallaras-	nepa tinechitlatiuh
decid hermano-	xiquihto noteyca
esta aqui el Padre-	cuix nican moyetztica in totatzin
ha de decir Missa-	cuix quihtoz Missa
quãdo la à de decir-	quemman quihtoz
a de ser cantada-	cuix mocuicayehuaz
a de ser Missa reZada	ahnoço tepiton Missa
a que hora la dirà-	quezqui hora ipanquihtoz
serà mui demañana	cuix huel ocyohuatzinco
quê fiesta es oy-	tlein iylhuitzin axcan
es de guarda-	cuix pielòni
ay Visperas-	onca in visperas
es dia de ayuno-	cuix neçahualizilhuitl in axcan

ay aqui.	cuix onca nican
algun Confessor.	áca teyolcuitiani
adõde está el Padre.	campaca in totatzin
está confessando.	cuix otimoyolcuiti
quien te confessó.	aquin omitzyolcuiti
quando confessaste.	iquin otimoyolcuiti
con quien.	ac inahuac
que es de la cedula.	catli in meltica tlahcuilolli.

Las palabras que ordinariamente se suelẽ decir pidiendo algun muchacho â sus Padres para enseñarle Oficio.

Quieres entregarme	Cuix tinechmacaznequi
a tu hijo.	in mopiltzin
yo le enseñarè.	nehuatl nicmachtix
oficio.	netlayecoltiliztli
de esto, ó esto.	in yehuatl (ò) inin
por què tiempo.	quexquichcahuitl
me lo quieres dar.	nonehuac ticcahuaz
es poco.	ahmo miec
que no deprenderá.	ahmo huel quimomachtiz
tan presto.	çan ihciuhca
yo lo llevarè.	nehhuatl nic huicaz

y estese con migo.	auh manoitlanye
algunos dias.	ocquezquilhuitl
y despues.	auhinçatepan
si quisieres.	tlaticnequiz
haremos.	ticchihuazqué
escritura.	amatl (ô) escritura
por el tiempo.	in quexquichcahuitl
que tu quisieres.	tehuatl ticnequiz
y yo le darè.	auh nehuatl nicmacaz
tanto à tanto.	içizqui in
cada mes.	cecenmetztica
cada año.	cecenxiuhtica
y lo tratarè.	auh nictlaçohtlaz
muy bien.	cenca qualli
como si fuera.	iuhquimma ahço
mi propio hijo.	huel nopiltzin
tu lo veras.	tehhuatl tiquittaz
mirate en ello.	huel ocxiquilnamiqui
si te està â cuento.	intla moyollocacopa
que como el.	ca intlà yehhuatl
sea hombre de bien.	qualli tlacatl yez
y se aplique.	ihuan quimoyollotiz
á la virtud.	in qualli yectli
presto deprenderà.	ihçiuhca momachtiz
en breve tiempo.	çan achmo huehcauh
en vn año.	çan ce xihuitl
en año y medio.	çan ce xihuitl ihuan tlahcó

en

en dos años, &c.	çan ome xihuitl
no tengas pena.	macatlé mitztequipachó.

Palabras, que se suelen decir en razon de reñir, ò reprehender á vn mozo.

Mal hazes.	Ahqualli ticchihua
por quê eres vellaco.	tleican titlahuelilóç
por que no te enmiendas.	tleican ahmo timonemilizcuepa
quãdo as deser bueno	iquin tiqualli tiez
siempre.	mochipa
te han de reñir.	mitzahhuatinemizquè
no tienes verguença.	ahmo tipinahua
de emborracharte.	in çammach titlahuana
de hurtar.	in tichtequi
de mentir.	in tyiyztlacati
de ser inobediente.	in ahmo titetlacamati
que piensas.	tlein timomati
ganar con esso.	ticnextiliz ca on
no ves.	ahmo tiquittá
que todos.	cá mochtin
te aborrecen.	mitztlayelitta
nadie te querrá ver.	ayac quinequiz mitzittaz
Dios te castigará.	to Tecuiyo Dios mitztlatzacuiltiz

ſino te enmiendas.	in tlácauó timonemilizcue-paz
vendràs à parar.	oncan titlaliloz
en la horca.	tepilolcuauhtitech
á galeras.	ahnoço acaltlamahcehua-loyan
mucho me peſa.	cenca nechtequipachohua
de tu deſverguença.	in mahpinahu:liz
de que ſeas.	inic huel
mentiroſo.	tiztlacatini
ladron.	tichtecqui
huydor.	tichocholohuani
porqué das enojo.	tleican titlaqualancuitia
porquè das diſguſto.	tleican ahmo titlayeltia
porquê no reſpectas.	tleican ahmo tiquimmahuiz-tilia
á tus padres.	in motahhuan
á tus maeſtros.	in motemachtihcahuan.

Palabras, q̃ ordinariamente ſe ſuelen decir para animar â alguno â que proſiga en la virtud.

Muy bien hazes.	Cenca qualli ticchihua
en aprender eſſo.	in ticmomachtia on
mucho me huelgo.	cenca ic nipahpaqui
de verte virtuoſo.	in nimitzitta tiqualnemi

do

de que seas-	inic motechca
honesto-	nemalhuiliztli
vergonçoso-	ihuan pinahuiztli
aplicado á virtud-	in ticmotechtia qualli
haz siempre assi-	mochipa yuhxiechihua
veras- (rà	cà tiquittaz
como Dios te ayuda-	inic Dios mitzpalehuiz
como Dios te hará	ca cēca Dios mitzmocnelіliz
seras querido- (bien	titlaçohtlaloz
amado-	mitztlaçohtlazquè
y estimado-	ihuan mitzmahuiztilizque
de la gente-	mochtin tlaca
de todos-	çan mochtin
y siempre-	auh mochipa
te irá bien-	tiqualohtlatocaz
y tendrás-	ihuan ticpiez
todo lo necessario-	ixquich monequi
toda la vida-	inixquichcahuitl tinemiz.

Lo que se suele decir alabando alguna cosa.

O que buena-	Ca huel qualli
que bien acabada-	huel tlacencauhtli
què perfecta-	huel tlaquixtilli
quê bien hecha-	huel yectlachihualli
por cierto-	huelnelli

Es nuevo.	Quin yancuic
està sano.	ahcan cocoxqui
bueno.	qualli
rezio.	chicahuac
gordo.	tomahuac
es fuerte.	cenqu zcachicahuac
es ligero.	huel tlacçani
corre bien.	qualli ic motlalohua
camina bien.	qualli ic nehnemi
passo llano.	huel qualli ic ohtlatoca
de dos en dos.	tla óomequetza
es buen comedor.	qualli ic tlaquani
suda poco.	ahmo cenca mitonia
no se cansa.	ahmo ciahuini
es garañon.	tlaquetzani
maniatadlo.	xicmailpi
no se os vaya.	ahmo intlanyaz
à las yeguas.	cihuacahuayotin
es manso.	ahmo tlahueliloc
es leal.	ahtlema ic tlahueliloc
no muerde.	ahmo tecua
no dá coz.	ahmo teteliçça
està enfermo.	cocoxtica
resfriado.	totoncacocoxtica
trasijado.	oxillan àac
està flaco.	oquauhhuàc
no puede.	aoc huel

menea.

menearse.	molinia
està coxo.	oycxicocox
es viejo.	ohuehuetic
està derrengado.	oquezcocox
no camina.	aocmo huel nehnemi
no corre.	ahmo huel tlacça
es ruin comedor.	ahmo huel tlaquani
es floxo.	huel tlatziuhqui
es lerdo.	tlatziuhcanehnemi
quereis trocarlo.	cuix ticnequi ticpatlaz
por este.	ican inin
que es peor.	quipanahuia ic ahmoqualli
que es mejor.	ye ocachi qualli
quanto dareis	quezqui tictemacaz
mucho es.	cá miec
poco es.	ca ahmo miec
sea assi.	ma yuhye.

En razon de dar vozes, de hablar, y callar.

Dadle vozes.	Xictatzahtzili
no des vozes.	ahmo xitzatzahtzi
gritadle.	xictzahtzili
no griteis.	ahmo xitzahtzi
hablad alto.	xitlaquauhtlahtò
hablad quedito.	yhuiyan xitlahtò

no os oygo.	ahmo nimitzcaqui
soy sordo.	ca ninacaztzatza
sois mudo	cuix tinontli
no te entiendo.	ahmo nimitztlahtolcaqui
hablemos.	ma titlahtocan
conversemos.	ma titononotzacan
yo hablo.	nehhuatl nitlahtohua
yo hablè.	nehhuatl onitlahtó
aquel lo dixo.	yehhuatl nèpacà oquihto
aquellos lo dixeron.	yehhuantin oquintohque
nos lo diximos.	tehuantin otiquihtohquè
callemos.	ma titocahuacan
callad vos.	ximocahua tehhuatl
ya callan.	yè omocauhque
ya no hablan.	aocmo tlahtohua
conviene callar.	yuhmonequi necahualoz
dexadme decir.	xinechcahua ic niquihtoz
decid vos.	xiquihtó tehhuatl
digan ellos.	ma yehhuantin quihtocan
decid que callen.	ziquihto mamocahuacan
hazeaios callar.	xiquintlacahualti mocahuazquè.

Lo que comunmente se suele decir en razon de averse vna cosa quebrado, ò echado à perder.

Yo te entreguè	Nehhuatl onimitzmacac
buena, y sana-	qualli ahcan ihtlacauhqui
tal, ô tal cosa-	inin ahnoço inon
ove' sta quebrado-	auh otictlapan
echa lo à perder-	oticnempolo
està dañada-	oihtlacauh
no es de provecho-	aocmó huel monequiz
no la quiero-	aocmó nicnequi
desta manera-	inçan iuhquinin
de què á deservir-	tleochuelicmochihuaz
guardadla vos-	xicpie tehhuatl
buscadme otra-	occe xinechtemoli
yo pagarè-	nehhuatl niquixtlahuaz
la mitad-	centlacolpan
del costo-	inic tlapatiotilli
mas vale-	ocachi qualli
comprar otra-	occe mocohuaz
no ves-	ahmo tiquitta
que me importa-	ca huel notechyetica
que vaya biẽ echa-	inic qualli mochihuaz
què diran-	tlein quihtozque
los que la vieren-	in iuhqui quittazque
cierto que es-	huelnellica huel
verguença verla-	te pinauhti inçan iuhqui
mañana vendrè	moztla nihuallaz
passado mañana, &c	ahnoço huiptla
y esté echa-	auh mayeomochiuh
para entonces-	huel ihquac,

Pala-

Palabras comunes, y ordinarias, que se suelen decir, y preguntar en razon de aderezar la comida.

Assad essa carne.	Xiƈtlehuatza inon nacatl
assadla bien.	qualli icxiƈtlehuatza
no se queme.	ahmo tlatlaz
poco a poco.	yoliƈtzin
de priessa.	çan ihçiuhca
lavadla.	xicyecpaca
no se lava.	cuix ahmo mopaca
echadle sal.	yihuiztahui
poquita.	çan tepiton
mucha.	miec
algo mas.	ocachi cequi
no tanto.	aocmo noquel ixquich
bueno està	qualli icca
llegala.	xicahxitr
al fuego.	achi tlecó
no tanto.	ahmo cencà
desta manera.	yuhquinin
està salada?	cuix iztayó
tiene sal?	cuix quipie iztatl
huele mal.	cuix iyaya
està podrida.	cuix palanqui :
no està podrida.	ahmo palanqui

no huele mal.	ahmo iyaya
es fresca.	ca celtic
de oy.	ye in axcan
de ayer.	ye in yalhua
de antiayer.	ye in yeohuiptla
poned la olla.	xicquetza comitl
guizad.	xitlaqualchichihua
vna olla.	xictlali ce comitl
bien guizada.	tlayecchihchihualli
està mal guizada.	ahmo qualli ic oticchiuh
tiene sal.	ahmo iztayò
està cruda.	ayemó icuhçi
està cozida.	ycòicuchic
no està cozida.	ayemó huel mocuhxitia
cubrid la olla.	xictlapachó in comitl
la caçuela.	in caçuela
la tinaja.	in acomitl
el cantaro.	in ahpilolli
traed.	xiqualhuica
tomad.	xiquimana
essos huevos.	inon totoltetme
cozedlos.	xiquimicuhxiti
assadlos.	xiquinhuatza
duros.	tehtepitztique
blandos.	yahyamanqui
no mas.	ma ixquich

que

que calientes.	ca huelototocoixque
de buena manera.	çaçan achi qualli
donde compraremos.	càmpa tic cohuazque
miel.	necuhtli
azeyte.	ye in azeyte
sal.	iztatl
vinagre.	ye in vinagre
agua miel	iztac necuhtli
vn Gallo.	ce quanaca
vna gallina.	ce totolin tlatlazqui
vn pollo.	ce poyox
vn queso.	centetl quexo
candelas.	ococantela
pan.	tlaxcalli
chile.	chilli
vino.	ye in vino
cuchillos.	ye in cuchillo
plato.	çoquiplato
sal.	iztatl
salero.	iztacaxetl
manteles.	tilmahtli ipan tlaqualó
pañizuelos.	nemapohpohualoni
cucharas.	ye in cucharas
cuchara.	ye in cuchara (ò) xomahtli
candelero.	ye in candelero
mesa.	ipan tlaqualó mesa

silla

silla.	ipan netlalilo silla
banco.	icpalli
cabrito.	tentzonconetl
liebre.	ye in çihtli
poned la mesa.	xictlali ipan tlaqualoz
traed pan.	xiqualhuica tlaxcalli
traed vino.	xiqualhuica vino
traed el cuchillo.	xiqualhuica in cuchillo
donde està.	campacà
aqui estava	ca nican ocatcâ
aqui lo puse.	ca nican onictlali
aqui lo vi.	nican oniquittac
acullà lo vi.	nepa oniquittac
aquel lo tiene.	ye in cepa ca quipie
yo lo tengo.	nehhuatl nicpie
el lo tiene.	yehhuatl quipie
ellos lo tienen.	yehhuantin quipie
no lo tienen.	ahmo quipie
acullà està.	nepa cà
alli està.	nechca cà
aqui està.	nicanca
veislo aqui.	xiquitta izca
llevadlo.	xic huica
traedlo.	xiqualhuica
dexadlo.	xiccahua.

Pala-

Palabras, que comunmente ſe ſuelen decir en razon de cantar, baylar, y coſas de plazer.

Eſtàn cantando.	Cuicatimani
han cantado.	ye ocuicaque
eſtàn contentos.	páhpactimani
tu eſtás contento.	tehhuatl tipacticà
de que eſtás contẽto.	tlein ictipahpaqui
que cantas.	tlein tiquéhua
holgaos.	xipahpaquican
tened plazer.	ximoyollalican
aquellos ſe	nepacate pahpaqui (*ó*)
huelgan.	pahpactimani
aquellos eſtàn	nepacate moyollalihti-
contentos.	mani
mira como dançan.	xiquitta quenin mihtotia
mira como cantan.	xiquitta quenin cuica
mira como ſe rien.	xiquitta quenin hueizca
de qué te ries.	tlein ictihueizca
de què ſe rien.	tlein ic hueizca
eſtan riendo.	hueizcatimani
eſtàn holgando.	moyollalihtimani
eſtán jugando.	maahuiltihtimani
eſtàn burlando.	camanalohtimani
tu te burlas.	tehhuatl ticamanalohua

tu te ries.	tehhuatl tihuetzca
tu juegas.	tehhuatl timahuiltia
aquellos juegan.	yehhuantin on mahuiltia
tu jugaste.	tehhuatl otimahuilti
no jugè	ahmo onimahuilti
no burlo	ahmo nicamanalohua
no me rio.	ahmo nihuetzca
aquel juega.	nepacá mahuiltia
aquel se rie.	nepacà huetzca
aquel se burla.	nepacá camanalohua
aquellos juegan.	nepacate mahuiltia
aquellos burlan.	nepacate camanalohua
aquellos rien.	nepacate huetzca
aquellos baylan.	nepacate mihtotia
aquellos cantan.	nepacate cuicatimani
nos burlamos.	tehhuantin ticamanalohua
nos cantamos.	tehhuantin ticuica:

Palabras, que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza, y llanto.

Quien llora?	Aquin chóca
porquè lloras?	tleica tichoca
que te han hecho?	tlein omitzchihuilihque
de què estas triste?	tlein ictitlaoccxtica

no

no llores.	ahmo xichoca
y. o estes triste?	ahmo xitlaocoxtie
aquellos lloran.	nepacate choca
por que lloran.	tleican choca
por que estan tristes.	tleican tlaocoxtimani
estan llorando.	chocatimani
estan tristes.	tlaocoxtimani
iban llorado.	ochohchocaqué
no lloran.	ahmo chóca
si lloran.	quema ca choca
no estan tristes.	ahmo tlaocoxtimani
si estan tristes.	quema catlaocoxtimani
no esten tristes.	ahmo xitlaocoxtiecan
no llores mas.	aocmó xichóca.

Palabras, que comunmente se suelen decir en razon de alguna pena, ô dolor corporal.

Que te duele.	Tlain mitzcocohuà
adõde te duele.	campa mitzcocohuà
que tienes.	tlein ticpie
que sientes.	tlein motech ticmati
de que te quexas.	catlehhuatl mitzicquipachohua
que te han echo	tlein omitzchihuilihquè

que

que te laſtima.	tlein mitzocuehua
donde te laſtimaſtes.	campa otimococó
quien te laſtimó.	aquin omitzcocó
á donde.	campa
como.	quenin
porquè.	tleipampa
quando.	iquin
con que.	tlein ica
agora?	cuix axcan
que te dà pena.	tlein ictimotequipachohua
quien te enoja.	aquin mitzqualania
porque te dieron?	tlein icomitzmictihqué
aquel me dió.	nepa cà onechmicti
aquel me laſtimò.	nepa cà onechcocó
aquellos me dieron?	nepacate onechmictihque
aquellos me laſtimaron.	nepacatè onechcocohque
agora.	axcan
ayer.	yalhua
antsayer.	yeohuiptla
riñeronme.	onechahhuaqué
hirieronme.	onechihxilquè
tu me diſtes.	tehhuatl otinechmicti
tu me heriſtes.	tehhuatl otinechihxil
tu me laſtimaſtes.	tehhuatl otinechcocó
aquello me dà pena.	nepaca nech tequipachohua

G do

aesto tengo pena.	yehhuatl inin ic ninotequipachohua
de aquello. tengo pena.	yehhuatl nepacà ic ninotequipachohua
tuve pena.	oninotequipachohua
tengo pena.	nicpie netequipacholli
tendré pena.	nicpiez netequipacholli
tuve dolor.	notechcatca cocoyelli
tengo dolor.	notechca cocoyelli
tendrè dolor.	nicpiez cocoyelli
no tendrè pena.	ahmo nicpiez netequipacholli
no tendrè dolor.	ahmo nicpiez cocoyolli
no me des pena.	ahmo xinechtequipachó
no me des dolor.	ahmo xinechcocolizcuiti
porque me das pena.	tleican tinechmacá neteyelli quipacholli
porque me das dolor	tleican tinechmacà coco
porque gritas.	tleican titzahtzi
aquellos gritan.	nèpacaté tzahtzi
ellos gritan.	yehhuantin tzahtzi
ellos lloran.	yehhuantin choca
ya no lloran.	aocmo choca
ya no gritan.	aocmó tzahtzi
no me des.	ahmo xinechmicti
porque me dais.	tleitan tinechmictia
no le des.	ahmo xicmicti

por-

porque le dais.	tleican ticmictia
aquel le diò.	nepacà oquimicti
aquel me diò.	nepacà onechmicti
ellos me dieron.	yehhuãtin onech mictihque
aquellos me-dieron	nepacaté onech mictihqué
agora me dieron.	axcan onéchmictihquè
ayer me dieron.	yalhua onechmictihqué
antiayer me dieron.	yeóhuiptla onechmictiliqu e
yo le di.	nehhuatl onicmicti
no le di.	ahmo onicmicti
aquel le diò.	nepacà oquimicti
aquel lo lastimò.	nepacà oquicocó
aquellos le dieron.	nepacate oquimictihquè
aquellos lo hirieron.	nepacate oquihxilqué
tu lo hiziste.	tehhuatl oticchiuh
yo lo hize.	nehhuatl onicchiuh
aquel lo hizo.	nepacà oquichiuh
no lo hize.	ahmo onicchiuh
no lo hizieron.	ahmo oquichiuhqué
si lo hizieron.	quéma oquichiuhqué
quando?	iquin (ô) quemman
porque?	tleica
que hiziste tu.	tlein oticchiuh tehhuatl
que hizieron ellos?	tlein oquichiuhquè yehhuantin

que te dixeron?	tlein omitzilhuihquè
que te hizieron?	tlein omitzchihuilihquè.

Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando à alguno, ô algunos de algun delito.

Tu lo hiziste.	Tehhuatl oticchiuh
èl lo hizo.	yehhuatl oquichiuh
ellos lo hizieron.	yehhuantin oquichiuhque
vosotros lo hizisteis.	amehhuãtin óanquichiuhquè
aquellos lo hizieron.	nepacaté oquichiuhquè
vos, y ellos lo hizisteis.	tehhuatl ihuan yehhuantin oanquichiuhquè
todos lo hizieron.	mochtin oanquichiuhque
yo lo vi.	nehhuatl oniquittac
nos lo vimos.	tehhuantin otiquittaqué
ellos lo vieron.	yehhuantin oquittaquè
aquellos lo vieron.	nepacaté oquittaqué
vosotros lo visteis.	amehhuantin óanquittaque
aquellos si.	nepacatè quema
essotros no.	yein occequintin ahmó
tu si.	tehhuatl quèma
aquel no.	nepacà ahmo
aquellos no.	yehhuantin on ahmo
estos si.	yehhnantin in quéma
estos no.	yehhuantin in ahmo

oy lo hiziſtes.	axcan oticchiuh
ayer lo hiziſtes.	yalhua oticchiuh.
antiayer lo hiziſtes.	yeohuiptla oticchiuh
oy lo hizieron.	axcan oquichiuhquè
ayer lo hizieron.	yalhua oquichiuhqué
antiayer lo hizieron.	yeohuiptla oquichiuhque
aquel fue contigo.	nepacà monahuac oyahca
tu, y aquellos.	tehhuatl ihuan nepacate
tu ſolo.	tehhuatl çan moçel
aquellos ſolos.	nepacate çan içeltin
no pueden.	ahmo tihuelitiz
negarlo.	tiquiztlacatlatiz
no lo pueden.	ahmo huelitiz
negar.	quiztlacatlatizque
no lo niegan.	ahmo quiztlacatlatia
aquel lo dice.	nepacá quihtohua
aquel lo vió.	nepacà oquittac
tu lo tienes.	tehhuatl ticpie
tu lo ſabes.	tehhuatl ticmati
aquel lo tiene.	nepacà quipie
aquel lo ſabe.	nepacà quimati
él lo tiene.	yehhuatl quipie
él lo ſabe.	yehhuatl quimati
donde eſtà.	in campa cà
donde eſtàn.	in campacaté
donde fuè.	in campa oya
quien lo llevó.	aquin oquihuicac

quien

quien lo tiene.	aquin quipie
quien lo vió.	aquin oquittac
quantos fueron.	quezquintin yahqué
adonde fueron.	campa oyahque
de donde son.	campa chànehquê
como se llaman.	tlein intoca
quienes son.	aquihqué
quien los vió.	aquin oquimittac
quando sucedió.	iquin yuhqui omochiuh
en que parte.	campa yè
porque lo hizieron.	tleicán oquichiuhqué
quando lo hizieron.	iquin oquichiuhque
bien te conosco.	huel nimitziximati
bien los conosco.	huel niquimiximati
bien los conocen.	huel quimiximati
no los conosco.	ahmo niquimiximati
di la verdad.	xiquihto melahuac
haré que lo digas.	huelnicchihuaz tiquihtoz
tengo testigos.	oncaté tlaneltilizqué
no tengo testigos.	ayaquè no testicohuan
él tiene testigos.	yehhuatl quipie testigos
alli estava.	nechca ocatcà
acullá estava.	nepa ocatcá
alli lo tenia.	oncan quipieya
tu lo tenias.	tehhuatl oticpieya
á ti lo entreguè.	tehhuatl onimitzmacac
à quien lo distes.	aquin oticmacac

por

porquê lo distes.	tleica otictemacac
no distes.	ahu ó otictemacac
si distes.	quéma otictemacac
oy lo distes.	axcan otictemacac
ayer lo distes.	yalhua otictemacac
antiayer lo distes.	yeohuiptla otictemacac
pagamelo.	xinechixtlahuili
paga lo has.	tiquixtlahuaz
tu lo darás.	tehhuatl tictemacaz
aunque no quieras.	manel ahmo ticnequiz.

SEGUNDA PARTE DE ESTE Vocabulario, que comienza con la Lengua Mexicana, y tiene la declaracion en Lengua Castellana.

MEXIHCATLAHTOLCOPA VOCABVLArio: achtopa Nahuaccaapehua tlatenehua: auh çatepan Caxtillantlahtolcopa quicuepa.

* * * *

[Pala-

Palabras, que comuumente se suelen decir à vn mozo quando acude de mala gana à lo que le dicen, ó mandan.

Tlein ticpie teh-huatl	*Que tienes fulano*
huel yuhquimma-inic tica-	*pareceme que estais*
ahmo tipactinemi-	*descontento*
çan titlaocoxtica	*triste*
tiqualantinemi-	*enojado*
tleinma ahmo ticpie-	*que te falta?*
tlein motechmonequi-	*que has menester*
tleican ahmo tiquihtohua	*por que no lo dices*
tleican ahmo tiquitlania	*por que no lo pides?*
cuix ahmo moyollocacopa in tinechtequipanohua	*no tienes gana de servirme?*
in titoquitiz-	*de trabajar*
in ticchihuaz inin-	*de hazer esto*
xiquihto-	*decidlo*
nehhuatl nimitztlax-	*yo te pagarè*

tlahuiliz in tlein ni-mitzhuiquilia	*lo que te devo*
ticnequi tiaz-	*quieres irte*
ompa mochan-	*á tu casa*
ompa maltepeuh-	*â tu tierra*
xinechtlaxtlahuili-	*pagame*
in tlein tinechuiquilia	*lo que me deves*
in tlein onimitzmacac-	*lo que te he dado*
ticchihuacan cuenta-	*hagamos cuenta*
cuix ahmo tiquilnamiqui-	*no te acuerdas*
in tlein onimitzmacac-	*lo que te he dado*
ahmo ticmati-	*no sabes*
in ye ixquich ica-	*quanto ha*
tinechtequipanohua-	*que me has servido*
ye huel ixquichca-	*tanto ha*
inyetitlatequipanohua-	*que has servido*
nehhuatl nimitzhuiquilia	*yo te devo*
tehhuatl tinechhui-quilia	*tu me deves*
áhmo tlein nimitzhui-quilia	*no te devo*
ahmo tlein tinehhui-quilia	*no me deves*
cuix timococohua-	*estás enfermo?*
cuix timocochticâ-	*estás malo?*
cuix timopahtiznequi	*quieres curarte?*
nehhuatl nimizpahtiz-	*yo te curaré?*

ah-

ahmo xiquitequiti-	*no trabajes*
ahmo xonquiza-	*no salgas*
huel mopalizinco-	*por tu vida*
xictemo occè-	*que busques otro*
nechtequipanoz-	*que me sirva*
ma huel-	*que sea*
itech netlacaneccoz-	*fiel*
macamò-	*que no sea*
tlahuelilloc-	*vellaco*
ahnoço tlahuanqui-	*borracho*
tlatziuhqui-	*floxo*
ma qualli ic tlatequipanò-	*que sirva bien*
nehhuatl nictlaxtlahyiz-	*yo le pagaré*
huelqualli-	*muy bien*
initlatequipanoliz-	*su trabajo*
tleican tiauh-	*porque te vas?*
tlein onimitzchihuili-	*que te he hecho*
tlein onimitzchihuilihqué-	*que te han hecho*
in nican nochan-	*en mi casa?*
cuix ahmo qualli ni-mitztlaxtlahua	*no te pago bien?*
cuix ahmo qualli titlaquà-	*no comes bien?*
cuix yuhquimma cenca ti-tlatequipanohua?	*trabajas mucho?*
tlein ticnequi-	*que quieres?*
tlein motechmonequi-	*que has menester?*
tlein maticpolohua-	*que te falta?*

aquin

aquin mitztolinia?	*quien te maltrata?*
ahmo qualli ticchihua-	*no tienes rãzon*
ahmo nelli in tiquihto-hua	*no dices verdad*
campa tiauh-	*adonde vas?*
aquin inahuac tiauh-	*con quien te vas?*
iquin ticcequi tiaz-	*quando quieres irte*
matel ihuian xiauh-	*vete en hora buena*
ahmo qualli ic titlate-quipanohua	*sirves mal*
ahtle ic nimitznequi-	*no te he menester*
ahmo tlein ticmocui-tlahuia	*no tienes cuidado (ô)*
	no cuidas nada
ahmo ticmati titlate-quipanoz	*no sabes trabajar*
ahmo ticnequi titlate-quipanoz	*no quieres trabajar*
huel titlatziuhqui-	*êres floxo*
ahmo timotlacuitla-huiani	*eres descuidado*
ahmo timoyocoya-	*no te comides*
in çanitlà ticchihuaz-	*de hazer alguna cosa*
in tlacamo titequiuhtiló-	*sino te lo mandan*
titlahtlahuana-	*te emborrachas*
ahmo qualli in tlein-ticchihua	*acudes mal*
ahhuelma tititlanó-	*êres mal mandado*

ahmo monemac-	*no mereces*
in tlein ticquà-	*lo que comes*
in tlein ticnextia-	*lo que ganas*
ahhuel toconchihuaz-	*no eres bueno*
ma çan tlein-	*para nada*
in çan huel ahtlehuel- ticchihuaz-	*para ninguna cosa-*

Lo que comunmẽte se suele preguntar y decir en razon de difuntos, y de entierros.

Aquin ipampa tlatziliniâ	*Por quien doblan*
aquin omomiquili-	*quien murió*
iquin-	*quando*
tlein ic omomiquili-	*de que murió*
tlein ica cocoliztli-	*de que enfermedad*
aquin oquimicti-	*quien lo mató*
tlein ipampa-	*por que?*
ma Dios quimotlapopolhuili	*Dios lo perdone*
yalhua opeuhca-	*ayer enfermó*
yeohuiptla opeuhca- inicocoliz-	*antiayer enfermò*
yeomilhuitl-	*dos dias ha*
ye yeilhuitl	*tres dias hà*

ye

ye nahuilhuitl-	*quatro dias ha*
ye macuilhuitl-	*cinco dias ha, &c.*
campa quitóca-	*donde lo entierran*
quemman-	*quando?*
campaye-	*en que parte?*
axcan-	*agora*
axcan teotlac-	*esta tarde*
moztla-	*mañana*
ochuiptla-	*essotro dia.*

Lo que comunmente se suele preguntar, y decir en razon de conocer vna persona, y saber donde està.

Cuix tiquiximati in yehhuatl	*conoces à fulano?*
cuix otiquiximà in-yehhuatl	*conocistes á fulano?*
yehhuatl oquiximà-	*èl le conociò*
nehhuatl oniquiximá-	*yo le conoci*
tehhuatl otiquiximà-	*tu le conocistes*
nepacà oquixima-	*aquel lo conociò*
nepacate oquiximatque-	*aquellos lo conocierõ*
nehhuatl niquiximati-	*yo lo conosco*
yehhuatl quiximati-	*èl lo conoce*
nepacà quiximati-	*aquel lo conoce*
nepacate quiximati-	*aquellos lo conocen*

quiz-

quix ticmati in campacá-	*ſabes donde eſtá?*
yehhuatl quimati in cam- pa cá	*el ſabe donde eſtá*
nehhuatl nicmati in cam- pa cà	*yo ſe donde eſtà*
tehhuatl ticmati in cam- pa cà	*tu ſabes donde eſtá*
yehhuantin quimati in cam- pa cà	*ellos ſaben donde eſtá*
nepacate quimati in- campa cà	*aquellos ſaben don- de eſta*
tehhuantin ticmati in cam- pa cà	*noſotros ſabemos don de eſta*
campa onihuia-	*adonde fui*
aquin quimati in- campa onihuia-	*quien ſabe donde fui*
yehhuatl quimati-	*èl lo ſabe*
nepacà quimati-	*aquel lo ſabe*
yehhuantin quimati-	*ellos lo ſaben*
nepacate quimati-	*aquellos lo ſaben*
nehhuatl nicmati-	*yo lo ſe*
tehhuatl ticmati-	*tu lo ſabes*
ahmo nicmati-	*no lo ſe*
ahmo ticmati-	*no lo ſabes*
ahmo quimati-	*no lo ſaben*
ahmo huel- quimatizqué-	*no lo pueden ſaber*

tlei-

tleican ahmo.	*porque no*
tleican quèma.	*porque ſi*
iquin oya.	*quando fue?*
campa oya.	*adonde fue?*
aquin inahuac oya.	*con quien fue?*
yalhua oya.	*ayer ſe fuè*
axcan oyâ.	*oy ſe fuè*
yeohuiptla oyá.	*antiayer ſe fuè*
axcan yauh.	*oy ſe và*
moztla yauh.	*mañana ſe và*
ochuiptla in yaz.	*eſotro dia ſe và*
ye oyà.	*ya ſe fue*
çan içel oyà.	*fueſſe ſolo*
inahuac oyá in yehhuatl.	*fueſſe con fulano*
ic oyà inoconanatò inyuhqui	*fue por tal coſa*
quihualhuicaz centlamantli	*ha de traer tal coſa*
axcan huallaz.	*oy vendrà*
moztla huallaz.	*mañana viene*
oc huiptla huallaz.	*eſotro dia vendrá*
ahmo hualmocuepaz.	*no bolverà*
ahmo huallaz.	*no vendrà*
ahmo niquiximati.	*no le conoſco*
ahmo oniquittac.	*no le he viſto*
ahmo quiximati.	*no lo conocen*
ahmo quimati. aquin oa	*no ſaben quien es*

ah.

ahmo huel quimatiz-què	*no lo pueden ſaber*
ahmo huel quiximatiz-què	*no lo pueden conocer*
ahmo oquizimatqué-	*no lo conocieron*
ahmo oquittaqué-	*no lo vieron*
ayacmà oquittaquè-	*no lo han viſto*
ahmomá oquiximatqué-	*no lo han conocido*
huel ayc-	*jamás*
ahhuel quiximatizqué-	*no lo podràn conocer*
manel quittazqué-	*aunque lo vean.*

Palabras, que ſe ſuelen decir en razō de amiſtad.

In yehhuatl in, &c.	*Fulano*
huel nocniuh-	*es mi amigo*
huel cenca qualli ic nechtlaçohtla-	*tieneme buena voluntad*
huel nó cenca nictlaçohtla	*tengole buena voluntad*
huel oquinec innoqualyeliz	*deſſeòme bien*
huel nonipaquizini-qualyeliz-	*deſſeole bien*
huel notechyeticá innichihuaz in tleinquinequiz	*tengole obligacion*

hue.

huelitiz quichihuaz in tlein nictlatlauhtiz-	*tieneme obligacion*
huel qualli in ye icneuhpalehuia	*hame hecho bien*
ma Dios qui mochicahuili	*Dios le dè salud*
qualli in ye inahuacnicchihua	*yo le he hecho bien*
huel noyollocacopa innictequipanoznequi	*desseo servirle*
huel nicpalehuiznequi	*desseo ayudarle*
nicchihuaz in quexquichtlamantliqualli nihuelitiz noconchihuaz	*harele todo el bien que yo pudiere*
ca nocniuh huelneltiliztica	*es amigo verdadero*
cenquizcatlacatl-	*leal*
huel ihuan mahuiztic-	*muy honrado*
huel tepalehuiani-	*socorrido*
huel nicchihuaz ipampa mochi ica in quexquichnohuelitiliz-	*harè por èl todo mi possible*
huel ni iycniuh neltiliztica ipampa itechcà in qualli yectli	*soy su amigo verdadero porque lo merece*
huel nicnolcniuhtiz-	*tengo de ser su*

in quexquich cahuitl ninemiz ihuan oquixquichca nimiquiz	*amigo hasta morir*
ayc onechcauh iniconinotoliniaya	*no me ha dexado en mi necessidad*
ca huel oncan neçi in aquin qualli icniuhtli	*la qual es prueba de amigos*
ayc niccahuaz-	*no lo dexarè*
ayc nipolihuiz-	*no le faltaré*
in mochipa cahuitl.	*en ningun tiempo*
inçan ayc manel quenmançan	*en ninguna ocasion*
oncan niez mochipa in quexquich tlamantli ipan mochihuaz	*acudiré á todas sus cosas.*

Palabras, que comunmente se suelen decir acerca de enemistad.

In yehhuatl in-	*Fulano, &c.*
huel noteixnamiccauh-	*es mi enemigo*
nechtlahyellitta-	*aborreceme*
huel nechcocolia-	*quiereme mal*
ahyel nechitta-	*no me puede veer*
cenca nechtlaiyohuiltia-	*hazeme mal*
nocà tlanonotza-	*quexase de mi*

huel

huel yeipampa nitla-polohua	*hame deſtruido*
huel quinequi in ahqualli nopan mochihuaz	*deſſeame mal*
huel paqui in ihquac-itlà nonetequipachol-	*huelgaſe de mi daño*
yhuan in nonetoliniliz-	*y de mi mal*
ahmo qualli nocatla-nonotza	*dice mal de mi*
ica mochi in ahmo-qualli nelli	*contra toda razon*
ahmomà tlein nicchi-huilia	*no le hago mal*
ahmomá niccocolia-	*no le deſſeo mal*
auh çan yehhuatl qui chihuá in ahmo qualli	*y con todo eſſo me perſigue*
ic nechtepoztoca	
nechtlatemolia in ah-mo qualli yhuan nech mahuizpolohua	*me buſca daño y, me deshonra.*

Palabras, q̃ comunmente ſe ſuelen decir en razon de conceder á alguno lo q̃ dice, ô pide dado, ô empreſtado.

Ca yeyuhqui-	*Aſſi ſera*
in quenin quihtohua	*como lo dice*

nehhuatl nicneltoca.	*yo lo creo*
yuhnicmattica.	*aſſi lo entiendo*
ca ye yuhca.	*aſſi es*
in yuhqui quihtohuá	*como lo dicen*
qualli in quihtohua.	*bien dice*
melahuac quitohua.	*tiene razon*
melahuac in quihtohuá	*tienen razon*
ma immochihua.	*ſea en hora buena*
nehhuatl nicchihuaz.	*yo harè*
in tlein tiquihtlani.	*lo que pides*
nehhuatl nictemacaz.	*yo lo darè*
ca nican cà.	*veiſlo aqui*
xic huica.	*llevadlo*
ma xiçanaqui.	*venid por ello*
xihualmocuepa xoconanaqui.	*bolved por ello*
xihuallatitlaniconanaquihui	*embiad por ello*
niman.	*lueg o*
axcan.	*oy*
moztla.	*mañana*
oc huiptla.	*eſſotro dia*
ocquipanahuiz in moztla.	*deſpues de mañana*
ma huel ica xitlachie.	*tratadlo bien*
ma nen tiquihtlacó.	*no le echeis à perder*

in

in ihquac ye aocmo-	*quando no sea mas*
monequiz	*menester*
xinechhualcuepili	*bolvedlo*
occeppa	*á traer*
nicancà-	*aqui está*
xiqualanaqui-	*venid por ello*
in ye ihquac-	*quando sea me-*
monequiz	*nester.*

Las palabras mas comunes que se suelen responder â qualquiera pregunta.

Quêma-	*Si*
ahmo-	*no*
quéma oncà-	*si ay*
ahmo ayac-	*no ay*
tleican ayac-	*porque no ay?*
quèma nicnequi-	*si quiero*
ahmo nicnequi-	*no quiero*
tleican ahmo ticnequi-	*por que no quieres?*
quèma nihueliti-	*si puedo*
ahmo huel nihueliti-	*no puedo*
tleican ahmo tihueliti-	*porque no puedes?*
quema nicchihuaz	*si harè*
ahmo huel nicchihuaz	*no harè*

que-

quéma niaz. *si irè*
ahmo niaz. *no irè*
quema nihuallaz. *si vendiè*
ahmo nihuallaz *no vendiè*
tleican ahmo. *porque no?*
quéma nictemacaz. *si darè*
ahmo nictemacaz. *no darè*
quèma oya. *si fuè*
ahmo oya. *no fuè*
tleican ahmo otihuia. *porque no fuisteis?*
nehhuatl onicchiuh. *yo lo hize*
ahmo onicchiuh. *no lo hize*
quéma onicnexti. *si hallè*
ahmo onicnexti. *no hallè*
nehhuatl oniquittac. *yo lo vi*
ahmo oniquittac. *no lo vi*
nehhuatl oniquihtó. *yo lo dixe*
ahmo oniquihtó. *no lo dixe*
quèma nicpie. *si tengo*
ahmo nicpie *no tengo*
quéma onicpieyà. *si tuve*
ahmo onicpieyà. *no tuve*
quéma nicpie. *si tengo*
ahmo nicpie. *no tengo*
quéma quipie. *si tiene*
ahmo quipie. *no tiene*
quema yehhuatl. *si es*

ah-

ahmo yehhuatl.	*no es*
ca yeyuhqui.	*assi es*
ahmo yuhqui.	*no es assi*
ca ye in nepacà.	*aquel es*
ahmo ye in nepacà.	*no es aquel*
ye in nepacà oquichiuh.	*aquel lo hizo*
ahmo oquichiuh nepacà.	*no lo hizo aquel.*

Palabras, que comunmente se suelen decir en razon de assegurar â alguno de alguna cosa de que se teme.

Ahmo ximo mauhti	*No tengas miedo*
nehhuatl nimitz tlacahualtia in tlein on ictimomauhtia	*yo te asseguro de esso que temes*
ahmomà tlein itechcainic timomauhtiz	*no ay para que temerlo*
ahmo huel tleintlàicmitztoliniz	*no te puede hazer daño*
ahmo mitzilpizquè.	*no te prenderan*
ahmo mitztolinizquè.	*no te maltratarán*
ahmo mitzahhuazqué.	*no te reñirán*
ahmo mitzilpiz.	*no te prenderá*
ahmo mitzmecahuitequiz	*no te açotará*

ah-

ahmo mitzahhuaz.	*no te reñirá*
ahmo tiquixtlahuaz.	*no lo pagaràs*
ipampa ahmo tictehuiquilia.	*porque no lo deves.*

A vno que rehuye, ó ha miedo de llegarse à vn cavallo, ô mula.

Huelitech tahçiz.	*Bien puedes llegar*
ahmo ximomauhti.	*no tengas miedo*
ahmo tecua.	*no muerde*
ahmo tetelicça.	*no dà coz*
huel cenca manso.	*es muy manso*
huel cenca mansa.	*es muy mansa*
ximihquani itzintempan :	*quitate de atràs*
xictzitzqui chicahuac.	*tenlo rezio*
xiquilpi qualli	*atadlo bien*
xicxilehtlalili	*echadle la silla*
xictlalili freno.	*echadle el freno*
xictlalili sudadero.	*pon el sudadero*
xicmacà atl.	*dadle de beber*
xictlaqualtemili	*daale de comer.*

Palabras, que comunmente se suelen decir admirandose de alguna cosa.

Huel nelli.	*Es possible*
huelninomauhtihca	*admirado estoy*

ah-

ahmo nicneltoca-	*no lo creo*
ahmo yuhnelli	*no es possible*
huelnelli Dios	*valgame Dios*
tleinma inin-	*que serà esto*
aycma yuhqui niquitta-	*no he visto tal*
ahmo onicneltocazquia	*no lo creyera*
in tlacamó oniquittani	*si no lo viera*
huel cenca inon	*mucho es*
huel cenca ninomauhtia	*espantado estoy*
cuix omottac-	*hase visto*
itlà tlamantli yuhquinin	*cosa semejante*
tlein quihtoz in yehhuatlin, &c.	*que dirà fulano*
intlá quitta inin-	*si vee esto*
ahmo çan momouhtiz	*espantarse ha*
huel ahqualneçi-	*no parece bien*
quinyancuic tlamantli-	*es cosa nueva*
aycma yuhqui motta-	*nunca vista*
çeçemilhuitica tiquitta	*cada dia vemos*
yayancuic tlamantli-	*cosas nuevas*
auh inin huel cenca-tlapanahuia	*pero esto ya passa.*

Lo que comunmente ſe ſuele repetir quando ſe pide ayuda perſonal a alguna perſona preſente, ô al propio moço.

Xiccaqui tehhuatl-	*Ha fulano*
xinech palehui nican-	*ayudame aqui*
xihualmihquani nican-	*allegaos aca*
xictzitzqui inon-	*tened eſſo*
xicahcocuí oncanon-	*alçad de alli*
ye in nepà-	*de aculla*
ocachi cequi-	*vn poco mas*
ahmo ixquich-	*no tanto*
xictzitzqui yuhqui-	*tenedlo aſſi*
xiquintzacuili-	*atajad*
nepacate mulatin-	*aquellas mulas*
nepaca mula-	*aquella mula*
nepacá cahuayo-	*aquel cavallo*
xinechhualmacà momà-	*dadme la mano*
xitlatzitzqui chicahuac-	*tened fuerte*
ahmo xicmacahua-	*no la ſuelies*
xiquilpi nechca-	*atadla alli*
nepa-	*aculla*
ticahcòcuican inin	*alçemos eſto*
tic huicacan nechca-	*llevemoſlo alli*
xictlani inin	*poned eſto*

xiztin-

itzintlan-	*debaxo*
ipan (ahnoço) tlacpac-	*encima*
nechca chico-	*alli â parte*
qualli icca axcan-	*bueno està agora*
ma Dios mitzmochicahuili	*Dios te dè salud*
ma Dios mitzmopalehuili	*Dios te haga bien*
nehhuatl niquiztlahuaz-	*yo lo pagarè*
icximotequipanó inin-	*servios de esto*
xoconana inin-	*tomad esto*

Lo que comunmente se suele decir en razon de ser vna cosa chica, ö grande, corta, ò larga, ancha, angosta, ô acomodada.

Ahmo huiac-	*Es corta*
ahmo cahçi-	*no alcança*
ahmo quinenehuilia	*no llega*
çan huiac-	*es larga*
ahmo aqui	*no viene*
çaçan hueltequihuiac-	*es demasiada lárga*
ahmo qualli iccà-	*no està bien*
qualli iccá-	*buena està*
çan huelquinenehuilia-	*viene justa*
çan patlahuác-	*es ancha*

huel

huel cencá patlahuac-	*es muy ancha*
çan pitzaton-	*es angosta*
huel pitzaton-	*muy angosta*
çan tepiton-	*es chica*
huel tepiton-	*es muy chica*
huel cenca tepiton	*es demasiada chica*
çan huey-	*es grande*
huel cenca huey-	*es muy grande*
huel cenca tequihuey.	*es demasiada grande*
çan qualli icca-	*viene bien*
çan huel tlanenehuilia-	*de buena manera*
çan qualtzin-	*es mediana*
yuhquini yez-	*assi ha de ser*
qualli icca-	*esta buena*
huel quinenehuilia-	*viene justa*
in tlatamachihualli-	*á la medida*
yuhquinin in qualli-	*assi està bueno*
mayuhmocahua-	*dexesse assi*

Palabras, que comunmente se suelen decir pidiendo vna persona perdon à otra de algun yerro, ô descuido.

Xinech tlapopolhui-	*Perdonadme*
totecuiyoè	*señor*
notahtzinè	*padre*

no.

noteachcauhtzinè-	*hermano*
nopiltziné-	*hijo, &c.*
ahmo çanocicpiqui-	*no lo hize adrede*
icninotcquipachohua-	*pesame*
inic onicchiuh-	*de averlo echo*
nehhuatl niquixtlahuaz-	*yo la pagarè*
nehhuatl nicchihchihuaz.	*yo la adereçarè*
nehhuatl nimitzmà-	*yo te darè otra*
caz occe	
çan noqualli huel	*tan buena como esta*
no yuhqui.	
quezqui ticnequi-	*quanto quieres*
quezqui oticmacac.	*quanto te costó*
xiquitta nicanca-	*veislo aqui*
occequi ticnequi-	*quieres mas*
ma Dios mitzmochi-	*Dios te dè salud.*
cahuili.	

Lo que se suele decir à vn mozo quando lo embian por algo, y se tarda.

Campa oticatcà-	*Adonde has estado*
quenin otihuehcauh-	*como os tardasteis*
tleipampa-	*porque*
ahmo tihualmocuepa.	*no buelves presto de*
ihçiuhcà in campa ti-	*donde te embian*
titlano	

tlei-

tleican titlatziuhqui- *porque eres floxo*
in ihquac ahmo tic- *quando no hallas lo*
nextia in tlein ic *que vas abuscar*
tiauh tictemoz çan *buelvete à casa*
xihualmocuepa in cali
çan ihçiuhca- *de presto.*
ahmo xinechchihualti- *no me hagas*
nicchixtoz cencá- *aguardar tanto*
ca hueltinechtequipa- *que me das pena*
chohuà
tinechqualanià- *me das enojo*
ahmo xicchihua- *no lo hagas*
occeppa- *otra vez*
intlà ticchihuaz- *si lo hazes*
nimitztlatzacuiltiz- *te castigarè*
huel ipampa *por ello*
ipampa çan timotla- *porque tengas*
cuitlahuiz inticchi- *cuydado de ha-*
huaz in tlein tite- *zer lo que te*
quiuhtilò *mandan*
yhuan ihçiuhca tihual- *y bolver presto*
mocuepaz in campa itlá *quando te embian*
ictititlanó *por algo*

Palabras q̃ comunmẽte se suelen decir en razon de estimar, ò menospreciar alguna cosa.

Ca

Ca qualli	*Es buena*
cencà nicƚlaçoh-	*yo la quiero*
tlà nehhuatl	*mucho*
huel cencà nicmahuiz-	*yo la eſtimo*
tilia nehhuatl	*mucho*
çaçan qualizin-	*es acomodada*
çan tlaeleuhtli-	*es á guſto*
qualli icoquichiuhqué-	*eſtá bien hecha*
ahmomà qualli-	*es mala*
ahmo nicqualitta-	*no me quadra*
ahtleipatiuh-	*no vale nada*
ahmo tlayecchihualli-	*no eſtá bien echa*
tlehyez-	*para que es*
ahmo nicnequi-	*no la quiero*
ahmo qualli maçan-	*no es buena para*
tlein ic necoz	*nada.*

Palabras cõque ſe ſuelen declarar los defectos, ò bondades de vn cavallo.

Quin yancuic-	*Es nuevo*
ahcan cocoxqui-	*eſtá ſano*
huel qualli neçi-	*es de buena traça*
huel qualli initohmio-	*es de buena color*
huel chicahuàc-	*es fuerte*
icca tomahuac-	*eſtà gordo*
huel tlacçani-	*corre bien*

qual

qualli ic nehnemi-	*camina bien*
huel totóca ic nehnemi-	*paßo llano*
tlaóomequetzá-	*de dos en dos*
qualli ic tlaquani-	*es gran comedor*
ahmo cenca mitónia-	*ſuda poco*
ahmo ciahuini-	*no ſe canſa*
ahmo tlahuelíloc-	*es manſo*
ahtlemá itlahuelilocayo-	*es leal*
huel itech ahçizqué-	*bien ſe le puede llegar*
ahmo tecuà-	*no muerde*
ahmo tlatelíça-	*no dá coz*
huel qualli inie in-	*es de buen ta-*
quexquich	*maño*
ahmo huey-	*no es grande*
ahmo tepiton-	*no es chico*
çan qualtzin-	*es mediano*
ca patlahuac in-	*es ancho de*
yelpan	*pechos*
ahmo itechmonequi-	*tiene buena*
eſpuela	*eſpuela*
huel qualli ini-	*tiene buena*
cuitlatetepon-	*anca*
huel qualli ini	*tiene buena*
xayac	*cara*
quipie qualli	*tiene buenos*
iniyxtelolò	*ojos*
huel qualli-	*tiene buena*

iniquechtzon-	*clin*
huel qualli ini-	*tiene buena*
cuitlapil-	*cola*
huel qualli-	*tiene buenos*
inizti-,	*cascos*
çan huahhuactihcac	*esta enjuto*
inicxi ihuan ima	*de pies, y manos*
miec ipatiuh-	*vale mucho*
ahtlé ipatiuh-	*no vale nada*
ye ohuehuehtic-	*es viejo*
çan cocoxticà-	*esta enfermo*
ahmo qualli ic neçi-	*es de mala traça*
ahmo qualli initohmió-	*de mal color*
oquauhhuac-	*flaco*
çan tlatziuhcanehnemi-	*lerdo*
ahmo tlacça-	*no corre*
ahmo qualli icnehnemi-	*no camina*
çan chohcholohtiuh-	*trota*
motepotlahuia-	*tropieza*
çan huetzi-	*cae*
ahmo tlaquani-	*es mal comedor*
huel tlatziuhqui-	*es floxo*
ihçiuhca çiahui-	*se cansa luego*
huel momauhtiani-	*es rijoso*
ahmo qualli itechcà-	*es traydor*
tequahquá-	*muerde*
tetelicça-	*dà cozes*

ahhuel itech ahçizqué-	*no se le puede llegar*
çan huehtepol-	*es muy grande*
çan tepiton-	*es chico*
oxillan capitzauh-	*trasijado*
çan pitzaton ini yelpan-	*es angosto de pechos*
ahmo qualli ixayac-	*tiene mala cara*
ahmo qualli inixteloló-	*tiene malos ojos*
ahmo qualli iquechtzon-	*mala clin*
ahmo qualli inicui tlapil-	*ruin cola*
ahmo qualli iotzti-	*malos cascos*
ixixquichtepopol- inicxiyhuan imà	*malos pies, y manos*
çan camayauh-	*desvocado*
çan momauhtia- in çan tleinon	*espantase de no-nada*
çayc huel ahmo qualli-itechcà	*tiene malos resabios*

Palabras que communmente se suelen decir nombrando diversas cosas.

Te peme-	*Las sierras*
tepetl-	*la sierra*
teme-	*las piedras*
acueyome-	*los arroyos*
ameyalli-	*los manantiales*
mace hualti-	*los indios*
tetzotzonque-	*los albañies*

chi-

chichimé.	*los perros*
còcohua.	*las culebras*
mamaçà.	*los venados*
tetl.	*la piedra*
tetlà.	*el pedregal*
capuli.	*el cereço*
capulla.	*el cereçal*
xocotl.	*mançano*
nopetl.	*mi estera*
matlatl.	*la red*
tecomatl.	*tecomate*
xicalli.	*xicara*
malacatl.	*vso de hilar*
metlatl.	*piedra de moler*
tlamamatlatl.	*las escaleras*
maytl.	*las manos*
nomà.	*mi mano*
cueytl.	*naguas*
çintli.	*maçorca de mayz*
tilmahtli huey.	*manta grande*
tilmahtli tepiton.	*manta chica*
tenextli.	*la cal*
tetlaçohtlani.	*el amador*
notetlaçohtlacauh.	*mi amador*
temachtiani.	*el enseñador*
notemachtihcauh.	*mi enseñador*
tlacopinaloni.	*el molde*
macehualtin.	*los Naturales*

nomacehualhuan-	*mis vaßallos*
notetzotzoncahuan-	*mis albañies*
calli-	*la casa*
cále-	*el dueño de la casa*
nextli-	*la ceniza*
tlacatl-	*persona*
maçatl-	*el venado*
ninotlaçohtlà-	*yo me amo*
timotlaçohtla-	*tu te amas*
motláçohtla-	*aquel se ama*
titotlaçohtlá-	*nosotros nos amamos*
anmotlaçohtlà-	*vosotros os amais*
tinechtlaçohtlâ-	*tu me amas*
nepacà nechtlaçohtlà-	*aquel me ama*
nimitztlaçohtlà-	*yo te amo*
motlaçohtlà-	*se aman*
mitztlaçohtlá-	*te aman*
ninólpia-	*yo me ato*
ahçi-	*allegar*
anahçi-	*vosotros llegais*
quitta-	*lo ven*
quimitta-	*lo miran*
niquitta-	*lo veo*

Lo que comunmente se suele decir despidiendose vna persona de otra.

Yeniauh-	*Ya me voy*
ma Totecuiyo Dios-	*nuestro Señor quede*

. DiO-

motlan mocauhtzino-	*contigo*
occeppa nihuallaz-	*otra vez bolverè*
nimitzhualittaquiuh-	*à verte*
inihquac nihuelitiz-	*quando pudiere*
aocquic nimitzhualittaquiuh	*no te he de vér mas*
ye icçen niauh-	*me voy de vna vez*
aocmo nimitzittaz-	*no te he de ver mas*
ocnahçitiuh-	*me quiero llegar*
ompa nochan-	*à mi casa*
ompa naltepeuh-	*à mi tierra*
niquimittatiuh-	*à ver*
innohuayolque-	*à mis parientes*
ompa nechchixticate-	*que me aguardã allà*
ye ixquichcahuitl-	*ha mucho tiempo*
ahmó niquimitta-	*que no los veo*
mococohticà-	*està mala*
notahtzin-	*mi padre*
nonantzin-	*mi madre*
nopiltzin-	*mi hijo*
nonamic-	*mi muger*
nochpoch, &c.	*mi hija, &c.*
centlamantli ieniauh- huel nechtequipachohua cencà	*voy a cierto negocio que me importa mucho*
nechnotza in, &c.	*me llama fulano &c*
achtlein ic nechnotza-	*no sè para q̃ me llama*
yehhuatl quimati-	*èl lo sabe*

ni-

nimotequipachohtiuh-oquic nahçiz ompa-	*voy con pena hasta llegar allà.*

Las palabras mas comunes, y ordinarias que se suelen decir en diversas cosas.

In manél titlahtoz-ahmo mitzcaquizque-	*Aunque hables no te oyran*
manel huel miec tic-cuaz ahmo timonacayotiz	*aunque comas mucho no engordarás*
intlá xihuallauh ni-nmitztlamacaz	*si vinieres darte he de comer*
itlà nimitzmacaz in.	*darte he alguna cosa*
tlacatle xiquihtò-	*y no digas nada*
intlá yehua otihual-lani ye onimitzma-cani in tlein tiquih-tlani	*si antes huvieras venido ya te huviera dado lo que has pedido*
tleican oticmicti-	*porque le diste*
auh ipampa-	*y por tanto*
auh yeica-	*y por esta razon*
nictlatzacuiltia ipam-pa inin oquihtlacó	*lo castigo porq̃ herró esto, ó esto*
onihuetz-	*me cay*
mahhua-	*estan riñendo*
ocahhuac-	*lo riñeron*

ai-

nicahhua.	*yo lo riño*
niquihtohua.	*yo digo*
quihtozquia.	*quiſo decir*
quihtoznequi.	*quiere decir*
quihtohua.	*dice*
cochtica.	*eſtá durmiendo*
cochiznequi.	*quiere durmir*
ye ococh.	*ya ha durmido*
ye cochi.	*ya duerme*
nicoçhiznequi.	*quiero durmir*
intlà aquin nechtemoz-	*ſi alguno me buſcare*
tiquihtoz ohmo iznicà	*diras q̃ no eſtoy aqui*
yeonicoch.	*ya he durmido*
niyuli.	*yo vivo*
ninemi.	*yo moro*
tichichi.	*tu mamas*
nitemachtia.	*yo enſeño*
nitlachpana.	*yo barro*
onitlachpan.	*ya he barrido*
ninocuepà.	*yo me buelvo*
oninocuep.	*me bolvi*
tlappielo.	*guar dar algo*
techia.	*eſperar*
tlachia.	*mirar*
chichic.	*coſa amarga*
tlamama.	*el cargador*
tlatlama.	*el que peſca con red*
nitlapa	*aſtoy tiñendo*

tla-

tlapahqué-	*los tintoreros*
huel tona-	*haze mucha calor*
otonac-	*ha hecho calor.*

Lo que ſe ſuele decir platicando vna perſona con otra.

Cenca temamauhti-	*Es coſa eſpantoſa*
inic mihtohua	*de decir*
aquin oquihtó-	*quien lo dixo*
quen quihtohua-	*como dixo*
acyehhuantin-	*quien ſon*
acyehhuatl-	*quien es*
aquihquè	*quien ſerán*
tlein quihtoznequi-	*que quieren decir*
tlein quihtohuà-	*que dicen*
tleinquihtozqué-	*que dirán*
tlein tiquihtoznequi-	*que quieres decir*
tlein tiquihtohuà-	*que dices*
quenin-	*como*
quenami-	*de que manera*
qualli intiquihtohuà-	*bien dices*
melahuac tiquihtohuà-	*dices verdad*
ye yuhqui-	*aſſi es (rà*
ahmo oniquittac-	*no vide de que mane*
in quenin yuhqui	*ſucedió*
omochiuh	
ye nicneltocà-	*yo lo creo*

ah-

ahmo qualli tiquihtohuà-	*no dices bien*
ahmo melahuac tiquihtohua	*no es assi como tu tienes propuesto*
ahmo yuhnelli-	*no es cosa cierta*
ahmo tiquitta in-	*no ves que yo lo sè*
ca nehhuatl nicmati	*muy bien*
in quen omochiuh-	*como sucediò*
ompa omochiuh-	*sucediò,*
in nepa (ò) nechcà-	*en tal, ó tal parte*
nixpan-	*delante de mi.*

Diversas palabras, que se suelen ofrecer decir nombrando, preguntando, ô hablando algunas cosas.

Campa cà in tlahtohuani?	*Adonde està nuestro amo?*
nepacà-	*aculla està*
tlacpac cá	*arriba està*
tlatzintlan câ-	*abaxo esta*
ahmo nicmati campacà	*no sê adonde està*
campa nemi-	*adonde anda*
ompa nemi-	*allà anda*
ompa cà-	*allà està*
ahmo ompacà-	*no esta allà*
auh campa ca	*pues adonde està*
huelnelli ahmo nixtlacati-	*cierto que no miente*
onicmailpi-	*le atè las manos*

ilpitoc.	*està atada*
inin ahnoço inon	*tal, ô tal cosa*
cecni cà	*en otra parte està*
àocmo izcà.	*ya no està aqui*
aocmo izmotlalia.	*ya no vive aqui*
çaçan cannemi.	*por ay se anda*
aca atamè.	*alguno, ô algunos*
inoquihtohqué.	*lo dixeron*
inoquihtò.	*lo dixo*
nonóma.	*yo mismo*
inóma.	*el mismo*
tonóma.	*nosotros mismos*
amonóma	*vosotros mismos*
innomma.	*ellos mismos*
noçel.	*yo solo*
moçel.	*tu solo*
içel.	*aquel solo*
toçeltin.	*nosotros solos*
amoçeltin.	*vosotros solos*
inçeltin.	*ellos solos*
yehhuatl quimati.	*èl lo sabe*
ahmo nicmati.	*no lo sé*
ahmo quimati.	*no lo sabe*
nehhuatl nicmati.	*yo lo sé*
nepaca quimati.	*aquel lo sabe.*

Nõbres de diversos generos de cosas.

Coztic teocuitlatl.	*Oro*
teocuitatl.	*plata,*

teocuitlatomin.	*moneda*
teocuitlachiuhque.	*mineros*
tominchiuhque.	*monederos*
temetztli.	*plomo*
tepoztli.	*hierro*
tepozpitzque.	*herreros*
tepozcactihque.	*herradores*
tlapopochhuiloni.	*sahumerio*
ictlapopochhuiló.	*sahumador*
tziquahuaztli.	*peyne*
xopetlatl.	*tabla*
metlatl.	*piedra de moler*
metlapilli.	*conque se muele*
tilmahtli.	*manta*
huehuetl.	*guitarra*
coconetl.	*muñeca*
tlaltepoztli.	*azadon*

Modos de numerar.

Ceppa.	*Una vez*
oppa.	*dos vezes*
expa.	*tres vezes*
nauhpa.	*quatro vezes*
macuilpa.	*cinco vezes*
chicuaçeppa.	*seis vezes*
chicoppa.	*siete vezes*
chicuexpa.	*ocho vezes*

chicuhnauhpa.	*nueve vezes*
mahtlacpa.	*diez vezes*

Palabras, que comunmente se suelen decir para averiguar cuya es alguna cosa.

Ac yàxca inin.	*Cuyo es esto*
ca naxca.	*es mio*
cuix moaxca.	*es tuyo*
cuix yaxca.	*es suyo*
cuix toaxca.	*es nuestro*
cuix imaxca nepacatè.	*es de aquellos*
cuix taxca.	*es de nosotros*
cuix amaxca.	*es de vosotros*
ahmo yaxca.	*no es suyo*
ahmo naxca.	*no es mio*
ahmo maxca.	*no es tuyo*
ahmo yaxca on.	*no es de aquel*
ahmo yaxca innepacate.	*no es de aquellos*
ahmo taxca.	*no es nuestro*
ahmo amotlatqui.	*no es vuestro*
ahmo intlatqui.	*no es suyo*
auh aquin yaxca.	*pues cuyo es*
xiccahuacan mayuhye.	*dexalda estar*
maçan nican ye.	*estese aqui*
ma nican mocahua.	*quedese aqui*
ma nican mopie.	*guardese aqui.*

Lo que comunmẽte se suele decir para disculparse de alguna acusacion.

Ahmo onicchiuh-	*Yo no hize*
inin ahnoço inon-	*esto, ó esto*
ca çantentlapiquiliztli-	*es testimonio*
iztlacatiliztica-	*falso*
notechquitlamia-	*que me levantan*
noyaohuan-	*mis enemigos*
notechcopa quihtohua-	*que me levanta*
in yehhuatl in, &c.	*fulano, ô fulano*
ca huel cenca-	*que es*
noteixnamiccauh-	*mi contrario*
cenca nechcocolia-	*me quiere mal*
nechtlayelitta-	*me aborrece*
nechyolihtlacoznequi-	*dessea dañarme*
ahqualli nechtenehua-	*ponerme mal*
motechcopa-	*contigo*
ihuan ican mochitlacatl-	*con la gente*
ahmo xicneltocà-	*no lo creas*
ca huel cencà-	*que es*
iztlacatini-	*mentiroso*
ilihuiztlacatl-	*embustero*
tlaixnelohuani-	*rebolioso*
ca ahmo nehhuatl-	*no avia yo*
nichihuazquia-	*de hazer*
niquihtozquia-	*decir*

ynin ahnoço inon-	*tal, ó tal cosa*
motechcopa-	*contra si*
ahnoço itechcopa-	*contra*
in yehhuatl (ò) inon-	*fulano, ó fulano.*

Nombres de la gente que havita, y sirve en vna casa.

Teuhtli-	*Señor*
çihuapilli-	*señora*
pilhuapahuani-	*ayó*
calpixqui-	*mayordomo*
tlacohcohuani-	*despensero*
piltihtitlantli-	*paje*
cahuayo pixqui-	*moço de cavallos*
çihualpilyacanqui-	*escudero*
chichihua tlahuapahua-	*ama que cria*
çihuatlaqualchiuhqui-	*cozinera*
pipiltotonti-	*muchachos*
çihuapipiltotonti-	*muchachas*
tlacohtli-	*esclavos*
tetlannenque-	*sirvientes.*

Nombres de parentela.

Tahtli-	*Padre*
nantli-	*madre*
tepiltzin-	*hijo*
techpoch-	*hija*
teoquichtiuh-	*hermano*

tehueltiuh.	*hermana*
teoquichtiuh centlamampan.	*primo*
tehueltiuh çentlamampan.	*prima*
tecoltzin.	*abuelo*
teçihtzin.	*abuela*
tetlahtzin.	*tio*
teahuitzin.	*tia*
temach.	*sobrino*
tepiló.	*sobrina*
tetex.	*cuñado*
tehuehpol.	*cuñada*
teoyotica motetahtia.	*compadre*
teoyotica motenantia.	*comadre.*

Palabras de ofrecimiento.

Xiquitta.	*Mira*
ahço itlá motech.	*si has menester*
monequi.	*algo*
ye ticmati.	*ya sabes*
in notlanequiliz.	*la voluntad*
in motechcopa.	*que te tengo*
macàmo ximomamati.	*no seas corto*
in nohuicpa.	*para conmigo*
ca mochipa.	*siempre*
notechpa tiquittaz.	*me hallarás*
intlein.	*para lo que*
motechmonequiz.	*huvieres menester*
mochipa nicchihuaz.	*acudirte he*

mo

mochi ica notlanequiliz-	*con todas veras*
mochi innotlatqui-	*toda mi haZienda*
icca intlein ticnequiz-	*eſtà à tu mandar*
ca nican nicá-	*aqui eſtoy*
inipan tlein-	*para lo que*
notechcopa ticnequiz-	*me quiſieres*
tinechtequiuhtiz-	*mandar*

Palabras de agradecimiento.

Ma Dios mitzmotlax-	*Dios te lo pague*
tlahuili	
ma Dios mitzmochica-	*Dios te dè ſalud*
huili	
cenca nictlaçohcamati-	*en mucho eſtimo*
in tlein-	*lo que*
in pampa oticchich-	*por mi hiZiſtes*
nictlaçohcamattica-	*yo lo agradeſco*
ca niccuepcayotiz-	*yo lo recompenſarè*
nehhuatl nictequipanoz-	*yo ſervirè*
inicotinechmocnelili-	*eſta merced*
inin quailachihualizli-	*eſta buena obra*
nehhuatl niccuepcayotiz-	*yo lo ſatiſfarè*
inyuhmonequi-	*como es raZon*
ca notechyetica-	*yo quedo obligado*
inic nimitztlacamatiz-	*a ſervirla*
ahmo nicmati iquin-	*no ſé quando*
huel nimitzixtlahuiliz-	*podré pagarte*

in

in cenca qualli-	*el bien*
nohuicpa oticchiuh-	*que me hiziſtes.*

Nombres de Animales domeſticos.

Cahuayo-	*Cavallo*
çihuacahuayo-	*yegua*
cahuayo conetl-	*potro*
quàquauhelimicqui-	*buey*
quaquahue-	*toro*
çihuaquaquahue-	*vaca*
quaquauhconetl-	*ternera*
ichcatl-	*carnero*
çihuaichcatl-	*oveja*
ichcaonetl-	*cordero*
tentzone-	*chibato*
çihuatentzone-	*cabra*
tentzonconetl-	*cabrito*
pitzotl-	*puerco*
chichi-	*perro*
tomahuac chichi-	*podenco*
tecuanchichi-	*lebrel*
çianquichichi-	*galgo*
miztli-	*gato*

Nõbres de Animales que ſe cazan.

Maçatl-	*Ciervo*
huey maçatl-	*venado*
quauhtla tentzone-	*cabra montès*
pitzotl-	*puerco*

tuchtli-	*conejo*
çihtli-	*liebre.*

Nombres de Animales dañosos.

Ozelotl-	*Leon*
cuitlamiztli-	*tigre*
cuetlachtli-	*lobo*
ycpatl-	*Zorra*
aztlacapale cohuatl-	*sierpe*

Nombres de Aves silvestres, y domesticas.

Cuauhtli-	*Aguila*
cuixin-	*milano*
acatlótli-	*alcon*
càcalin-	*cuervo*
aztatl-	*garça*
tocuilcoyotl-	*grulla*
nochtototl-	*gurrion*
tuznene-	*papagayo*
huilotl-	*paloma*
çulin-	*codorniz*
pelompatoz-	*pavo*
canauhtli-	*pato*
tlalalacatl-	*ansar*

Nombres de Animales venenosos, y Sabandijas.

Co

Cohuatl-	*Culebra*
teuhtlaco çauhco-huatl-	*vivora*
acuetzpalin-	*lagarto*
cuetzpalin-	*lagartija*
colotl-	*alacran*
hueyquimichin	*rata*
azcatl-	*hormiga*
tlaltexcan-	*chinche*
tecpin-	*pulga*
atemitl-	*piojo*

Lo q̃ comunmẽte se suele preguntar, y decir en razõ de las cosas de devociõ.

Cuix otiquittac Missa-	*Has oydo Missa*
tiquittati Missa-	*vamos a oyr Missa*
ticcaquiti temachtilli-	*vamos al sermon*
ompa oticatca inic otemachtiloc	*has estado en el sermon?*
can otiquittac Missa-	*adonde oystes Missa*
ahmo tiqual christiano-	*soys mal Christiano*
tleican ahmo tiauh ticcaquiz in Missa	*porque no vas a oyr Missa*
axcan-	*oy*
moztla-	*mañana*
neçahualizilhuitl-	*es dia de ayuno*
ma titoçahuacan-	*ayunemos oy*

La

Loque se suele decir à algun oficial aviendole mãdado hazer alguna obra.

Cuix yeomochiuh-	*Està echa*
in notlatqui-	*mi obra*
xinechittiti-	*mostradmela*
tlaniquitta-	*veamesla*
qualli icca-	*buena està*
ahmo qualli icca-	*no està buena*
ahmo tiquittia polihui-	*no veys que falta*
inin ahnoço inon-	*tal, ò tal cosa*
tleipampa-	*porque*
aycmó ticcencahua-	*no la acabas*
ahmo tiquitta-	*no ves*
tinechhuenquixtia-	*que me hazes falta*
ca ye niaznequi-	*que me tengo de ir*
auh ahmo nicchie-	*y no aguardo*
occentlamantli-	*otra cosa*
çan inon-	*sino esso*
niman xiccencahua-	*acabala luego*
iquin ticnequi-	*quando quieres*
nihuallaz-	*que venga*
nicanaquiuh-	*por ella*
nehhuatl nihuallaz nican-	*yo bolverè acà*
teotlac-	*à la tarde*
yeyohuac-	*à la noche*
quin ocyohuatzinco-	*por la mañana*

ne-

nepantlà tonatiuh-	*à medio dià*
maçan nen tiquihtlacò-	*no la eches â perder*
inic tiquihçiuhcachihuaz.	*con la priessa*
yetiquitta-	*ya veis*
in yeixquich ipan nic-polohua.	*lo que me cuesta*

Demandas, y respuestas ordinarias.

Melahuac tiquih-tohuà	*Tienes razon*
melahuac inquihtohua.	*tienen razon*
ahmo yuhqui intiquih-tohua	*no tienes razon*
ahmo yuhqui inquih-tohua	*no tienen razon*
neltiliztli tictenehua-	*dices verdad*
ca iztlacatiliztli-	*es mentira*
çan tentlapiquiliztli-	*es falcedad*
tleican quihtohua on-	*para que dicen esso*
tleican amiztlacati-	*para que mienten*
tleipampa ahmo nelti-liztli anquihtohua-	*porque no dicen verdad*
ahmo qualli oticchiuh.	*mal hiziстes*
qualli oticchiuh-	*bien hizistes*
yuhqui yez-	*assi ha ae ser*
ahmo yuhqui yez-	*no ha de ser assi*
cuix otinechcac-	*hasme entendido*
nehhuatl nicchihuaz.	*yo lo harè*

tic-

ticnequi occentlamantli-	*quieres otra cosa*
xiquihtó axcan-	*decidlo agora*
ahmo tiquilcahuaz-	*no se te olvide*
ne niquilnamiquiz on-	*yo me acordaré de*
xiquilnamiqui tehhuatl-	*acuerdate tu (ello*
in tlein ic-	*de lo que*
onimitznahuati-	*te he encargado*
xinechtemoli-	*buscame*
inin ahnoço inon-	*tal, ô tal cosa*
ne nimitztlaxtlahuiz-	*yo te pagarè*
quezqui ticnequi-	*quanto quieres.*

Para mādar hazer algo à vn oficial.

Ticchihuaznequi-	*Quieres hazer*
ticmati ticchihuaz-	*sabras hazer*
inin ahnoço yuhqui-	*tal, ò tal cosa*
xiquitta inin-	*veys aqui*
imachio-	*la muestra*
itamachiuhca-	*la medida*
yuhqui yezinica in-	*ha de ser como esto*
çan huel noixquich-	*del mismo tamaño*
çan huel quinenehuiliz-	*desta misma manera*
qualli ic tlachihualli yez-	*ha de ir bien hecho*
quezqui tiznequi-	*quanto quieres*
quem nimitztlaxtlahuiz-	*que te he de pagar*
miec intiquihtlani-	*mucho pides*
nehhuatl nimitzmacaz-	*yo te darè*
izqui in ahnoço izqui-	*tanto, &c.*

oc izca izqui-	*veis aqui tanto*
icnimitztzohyotia-	*en ſeñal*
auh iquin-	*para quando*
in tictlamiltiz-	*lo has de acabar*
ma cenca huel qualli-	*ſea muy bueno*
ma qualli tictlachihualli-	*vaya bien hecho*
ma nen tinechcenquixti-	*no me hagas falta*
ca ye nimiztlaxtlahuia-	*pues yo te pago*
in ixquich ticnequi-	*todo lo que quieres.*

Preguntas, que ſe ſuelen hazer en razon de la mudanza del tiempo.

Xiquitta quentlamani in cahuitl	*Mira que tiempo haze*
xiquitta ahço quiahuiznequi-	*mira ſi quiere llover,*
ocxicchie achihtonca-	*aguarda vn poco*
cquic onquiça-	*haſta que paſſe*
in quiahuitl-	*el agua*
intemahmauhti-	*la tempeſtad*
inayahuitl-	*la niebling*
in teçihuitl-	*el granizo*
quenanquitta-	*que os parece*
in cahuitl-	*del tiempo*
cuix quiahuiz in axcan-	*lloverá oy*
ahço tipaltizque-	*mojarnos hemos*
cenca huel yecuichehua-	*muy cargado eſtá*
in cahuitl-	*el tiempo*

huel

huel tlayohuatica- in ilhuicac	*muy obſcuro eſtà el cielo*
macamo tinehnemican- in axcan	*no caminemos oy*

Nombres de coſas del fuego.

Tletl-	*Fuego*
tlatlatica-	*candela*
tlatlatilquahuitl-	*leña*
tlexochtli-	*braza*
nextli-	*ceniza.*

Palabras q̃ ſe dicen quando ſe dà prieſſa à andar, correr, ò agÿjar à alguno.

Xinhenemi-	*Anda*
ximotlaló-	*corre*
ahmo xinehnemi-	*no andes*
ahmo ximotlaló-	*no corras*
xitotoca-	*aguija*
ximoquetza-	*parate*
ahmo xitotoca-	*no aguijes*
ximoquehquetztiuh-	*vete parando*
ahmo ximoquetza-	*no te pares*
ahmo ximoquequetztiuh-	*no te vayas parando*
aocmo huehca-	*ya no es lexos*
ahmo ximoçehui-	*no deſcanſes*
ça nechca-	*que ya no es ſino allà*
nepa.	*acullà*

FIN.

AYER
3A
601

huel
in il
mac
in

Quaritch. 1900
0.15.0

Ayer
3A
601

ado

fino alle

Q2